

Arina-Bianca Rusu
Laurențiu Dimișcă

Fundatia OUTSIDER ART



BUCUREȘTII DE AZI.
Viziunea artiștilor de mâine.

editura



C.M. IMAGO

colectia de azi

**Arina-Bianca Rusu
Laurențiu Dimișcă**

Fundația OUTSIDER ART

Bucureștii de azi.

Viziunea artiștilor de mâine



2016

Finanțare
Administrația Fondului Cultural Național



Proiectul nu reprezintă în mod necesar poziția Administrației Fondului Cultural Național. AFCN nu este responsabilă de conținutul proiectului sau de modul în care rezultatele proiectului pot fi folosite. Acestea sunt în întregime responsabilitatea beneficiarului finanțării.

Fundația OUTSIDER ART



Inițiator proiect: **Artist plastic dr.Laurențiu Dimișcă**
Ambasador UNESCO - Eurointegrare prin artă

Manager de proiect: **Arina-Bianca Rusu**

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României RUSU, ARINA BIANCA

Bucureștii de azi - Viziunea artiștilor de mâine
/ Arina Bianca Rusu, Laurențiu Dimișcă ; ed.: Fundația Outsider Art ; trad.: Doina Cecilia Iordăchescu. - Piatra Neamț : Editura „C.M.Imago”, 2016

Conține bibliografie
ISBN 978-606-93901-5-3

- I. Dimișcă, Laurențiu
- II. Iordăchescu, Doina Cecilia (trad.)
- II. Fundația Outsider Art (Piatra Neamț)
- 7(498 Buc.)(084)

**Arina-Bianca Rusu
Laurențiu Dimișcă**

Bucureștii de azi.

Viziunea artiștilor de mâine

Fundația OUTSIDER ART

Traduceri: Doina Cecilia Iordăchescu

colecția de azi

Copertă I: „*Parazzi japonezi vânând case reabilitate*”

de **LAURENTIU DIMIȘCĂ**

Copertă IV: „*Marcel Iancu vs. Dimișcă*”

de **LAURENTIU DIMIȘCĂ**

Concept și design grafic: **Arina Bianca Rusu**

Autograf

Tipar: **Autograf**

Contribuții:

1. Selecție repere arhitecturale și documentare : arh. Loredana Brumă, Asociația Rhabillage
 2. Desfășurare concurs și atelier de pictură experimentală: artist plastic dr. Laurențiu Dimișcă, arh. Loredana Brumă,
 3. Eveniment public expozițional București: Asociația Rhabillage, The ARK, Romanian Design Week
 4. Eveniment public expozițional Sibiu: Biblioteca Județeană ASTRA, Institutul Cultural Român
 5. Eveniment public expozițional Piatra-Neamț: Biblioteca Județeană ASTRA, Institutul Cultural Român
 6. Fotografii:
 - reproduceri lucrări plastice: Florin Mitrea
 - 26 repere arhitecturale (ruine, degradate, conservate, locuibile, reabilitate) 2016: Andrei Rusu
 - vernisaje: București - Paul Tatcu, Piatra-Neamț - Theo Obreja
-

www.outsideart.org // www.dimiscartshop.org

facebook.com/35reperebucurestene

35reperebucurestene@gmail.com // laurentiu.dimisca@gmail.com

tel: +40 743 678 627

(c) Fundația OUTSIDER ART, Piatra-Neamț, 2016

Toate drepturile de reproducere și de reprezentare sunt rezervate. Toate informațiile reproduse fiind protejate prin drepturi de proprietate intelectuală. Reproducerea parțială sau integrală a textului sau a ilustrațiilor fără acordul Fundației OUTSIDER ART este interzisă.

ISBN 978-606-93901-5-3

Fundația OUTSIDER ART

Bucureștii de azi. Viziunea artiștilor de mâine

RO

Album de artă

Patrimoniu
Memorie
Identitate
Inovare
Urban și culoare
Artă outsider

Traseu cultural alternativ de vizitare a Bucureștiului

Bucharest Today. The Vision of Tomorrow's Artists

EN

Art Album

Heritage
Memory
Identity
Inovation
Urban and Colour
Outsider Art

Alternative cultural route for visiting Bucharest

Bucarest aujourd'hui. La vision des artistes de demain

FR

Album D'art

Patrimoine
Mémoire
Identité
Innovation
Urban et couleur
Art brut

Itinéraire culturel alternatif de visiter Bucarest

Un puzzle al Bucureștiului de ieri și de astăzi mereu surprinzător, la granița dintre istorie, identitate și dezvoltare urbană, pe locuri cu răsuflări triste dezarmante, dar care are totuși un viitor.

De la o idee exprimată într-o galerie aflată în amenajare, preocupăți de implementarea unui proiect din Piatra Neamț, a crescut o altă inițiativă marca Fundația OUTSIDER ART și artist plastic dr. Laurențiu Dimișcă.

Preocuparea principală a devenit de a dezvolta un proiect cultural interdisciplinar de promovare a patrimoniului cultural turistic al Bucureștiului, subliniind identitatea culturală și istorică a capitalei României, dar și încurajarea unui altfel de turism cultural prin intermediul unor lucrări de artă plastică. De aici, pasul către clădiri de patrimoniu a venit de la sine, iar selecția de clădiri realizată de Asociația Rhabillage a vizat conturarea unui portret actual al comunității bucureștene de astăzi în raport cu patrimoniul local imobil. Un mix de tipologii arhitecturale, atât ca program cât și ca stil, repere relevante istoric, cu o poveste puternică și o amprentă marcantă în context urban.

Toate au evoluat de la sine cu sine, multe s-au scris și rescris, provocările au fost multiple, dar a fost și multă implicare, dedicație, creativitate și inspirație debordantă. În esență, până la urmă toate s-au rezumat la a picta, a te documenta, a picta, a-ți permite momente de respiro, a lucra chiar și la 5 pânze deodată, a picta și ... iar picta.

Un proiect mare, mult mai mare decât am fi crezut noi la scrierea și dezvoltarea lui. A crescut cu fiecare activitate și moment care să ne îndrume către mai departe. Am crescut și noi o dată cu el, am descoperit lucruri noi chiar și despre noi însine și am învățat și mai multe.

Provocările au fost multiple, inclusiv pentru Laurențiu Dimișcă, fiind și primele pânze inspirate de clădiri, arhitectură și poveștilor lor. În febra inspirației penelul l-a dus pe Laurențiu către noi valențe plastice, cu fiecare tablou a început să i se dezvăluie alte ferestre creative, iar stilul său a început ușor să evolueze către un nou ciclu.

A contradictory puzzle with pieces of past and present Bucharest, always surprising, caught in the permanent struggle between history, identity and urban development, littered with memories of disarming sadness and disappointment, that still holds hope for the future

Starting from an idea expressed during the set-up of an art exhibition, while preoccupied with the implementation of a project in Piatra Neamt, a new initiative is born under the brand of the OUTSIDER ART Foundation and its founder dr.Laurențiu Dimișcă

Our main goal is to develop a cultural interdisciplinary project to promote Bucharest's touristic cultural heritage, underlining the cultural and historical identity of the Romanian capital and also to encourage the presentation of touristic objectives using art works.

From here, it was only a small step to take to the selection of heritage building, made by the Rhabillage Association, that sought to portrait the reality of today's community approach with respect to Bucharest's architectural heritage. This led to a mixture of architectural styles , selected as historical landmarks that shaped the urban context of the city.

It all grew from here, lots of things were written and re-written, there were many challenges that we met with strong determination, full dedication and exuberant inspiration. It all came down to documenting and painting, sometimes up to five paintings at a time, with very little rest...and painting and painting again.

It turned out to be a complex project, with more challenges than we expected in its developing stages.

It grew with every activity and every stage and as we witnessed it come to life, we learned new skills and also more and more things we never knew about ourselves.

There were many challenges, even for Laurențiu Dimișcă, as these were his first canvases inspired by actual buildings, with the architectural details and history behind them. Creative inspiration led Laurențiu and his brush to find new artistic means of expression, and with each canvas, he found his style had slowly evolved to a new cycle of creation.

Un puzzle de Bucarest d'hier et d'aujourd'hui toujours surprenant, à la frontière entre histoire, identité et développement urbain, parfois avec des respirations tristes, décevantes, mais où il y a encore un avenir.

À partir d'une idée exprimée dans une galerie en cours d'aménagement, étant préoccupés par la mise en œuvre d'un projet à Piatra Neamț, a pris naissance une autre initiative marque Fondation OUTSIDER ART et de l'artiste Dr Laurențiu Dimișcă.

Notre principale préoccupation, c'est de développer un projet culturel interdisciplinaire pour promouvoir le patrimoine culturel de Bucarest, mettant en évidence l'identité historique et culturelle de la capitale de la Roumanie, mais aussi pour favoriser un autre type de tourisme culturel à travers des œuvres d'art. D'ici, le pas en avant a été fait naturellement, le pas vers les bâtiments de patrimoine, et la sélection des bâtiments réalisée par l'Association Rhabillage visant à réaliser un portrait actuel de la communauté bucurestoise d'aujourd'hui en ce qui concerne le patrimoine local immobilier. Un mélange de typologies architecturales, en tant que programme et style, des points de repère historiques pertinents, avec une histoire forte et une empreinte marquante dans le contexte urbain.

Tout a évolué naturellement, beaucoup a été écrit et réécrit, il y a eu plusieurs défis, mais y a été également beaucoup de participation, de dédicace, de créativité et d'inspiration débordante. En substance, en fin de compte, tout cela a été fait pour peindre, pour obtenir la documentation, pour peindre, pour s'offrir des moments de répit, pour faire même 5 toiles à la fois, pour peindre et... encore pour peindre.

Un grand projet, beaucoup plus grand que nous n'aurions pensé lors de sa conception écrite et de son développement. Augmenté avec chaque activité et le temps de nous guider vers plus loin. Nous avons grandi avec lui, nous avons découvert de nouvelles choses même sur nous-mêmes et nous avons appris encore plein de choses.

Il y a eu plusieurs défis, notamment pour Laurențiu Dimișcă, qui a peint les premières toiles inspirées par les bâtiments, l'architecture et leurs récits. Dans la fièvre de l'inspiration, le pinceau l'a amené vers de nouvelles significations. Avec chaque peinture il a commencé à révéler d'autres fenêtres, et son style créatif a commencé à évoluer vers un nouveau cycle.

CUPRINS

Introducere

12

1. Demolate

18

TEATRU vs CINEMA dramă urbană
Demolation Men
I believe I can fly
Superman in Bucharest
Royal Gala
Mâncătorii de case

Cinema Feroviar
Hotel Marna
Vila dr. Patzelt
Casa memorială Spiru Haret
Restaurantul Casei Regale „Flora”
Casa G-ral Gheorghe Cantacuzino

2. Ruine

32

Bufnițe din moara de aburi
Hangița
Cupidonii salvatorii caselor
Singuri acasă, partea care o vrei tu?!
Satul București
Casa Venetiană - naufragiu în București

Moara Assan
Hanul Solacolu
Casa Solacolu
Casa Miclescu
Casă de târgovăț
Palatul Luigi Cazzavillan

3. Degradate dar locuibile

46

Bucureștii de ieri
Micul mason
OZN -Salvatorii Bucureștiului
Remember Epoca de Aur
Blocul Rosenthal - Desitanție finală?
Suflete inocente

Casa Profesor I. S. Floru
Halele Carol
Palatul Știrbei
Uzinele Malaxa
Blocul Rosenthal
Crematoriul Cenușa

4. Conservate

60

Ieri, astăzi și to be continued
Ispita turnului de apă
Th Pallady in the house
Art Deco & Art Dimi
Marcel Iancu vs. Dimișcă
Școala de Balet

Hanul Manuc
Turnul de Apă
Casa Melik
Imobil Cezar Pop Mihai Gheorghiu
Vila Florica Reich
Casa Niculescu - Dorobanțu

5. Reabilitate

74

Neoromânesc & Oriental Style
Marele Arhitect
Roumanie & France
The Ark
Bon Viveur
Paparazzi japonezi vânând case reabilitate

Budișteanu, 28 bis
Casa Mincu
Institutul Francez București
The Ark
Caru' cu bere
Teodor Ștefănescu, nr. 1

6. Atelierul de pictură experimentală

88

....
Un nou Capitol
Fill in the Gap
Spațiu cu forme
Renaștere

Hala Matache
Grădina de vară Capitol
Carol 53
Vila Elisabeta Cantacuzino
Casa Păucescu

Expoziția itinerantă a proiectului

98

București 21 mai - 05 iunie 2016
Sibiu 10 iunie - 19 iunie 2016
Piatra-Neamț 25 iunie - 20 iulie 2016

| The Ark
| Biblioteca Județeană ASTRA
| Galeria ERA

Bibliografie

102

Bucureștii de azi. Tur turistico-cultural

107

Pentru a da un cadru oficial eforturilor de promovare a artei brute în România și colaborării internaționale cu creatori din acest domeniu, Laurențiu Dimișcă, primul doctorand în artă brută din România, cu lucrarea intitulată „Arta Brută. Artă sau nebunie?” susținută la Universitatea de arte și design din Cluj-Napoca, a înființat Fundația OUTSIDER ART, în anul 2011. Cu sediul în Piatra Neamț, orașul nașal al lui Laurențiu Dimișcă, fundația își propune programatic să promoveze arta și înțelegerea importanței ei, precum și realizarea unui spațiu cultural nou, în care arta să fie prezentă în viața de zi cu zi.

Fundatia are ca scop să dezvolte legăturile culturale și sociale între oameni, pentru o mai bună înțelegere între popoare, pentru toleranță, integrare și promovare a valorilor, pentru pluralism și diversitate culturală. Obiectivul general al Fundației este promovarea formelor noi de expresie artistică cunoscute drept artă singulară, artă brută, artă în afara normelor, artă modernă rustică, artă naivă, artă populară contemporană, artă primitivă, artă spirituală, Noua invenție, Outsider Art.

După ce în anul 2013 a deschis prima Galerie-studio de artă brută din România, respectiv Sud-Estul Europei, situată în centrul Bucureștiului în interiorul Teatrului de Păpuși și Marionete „Tăndărică”, Fundația OUTSIDER ART și-a propus să înființeze primul centru internațional de artă populară contemporană din România, în mediul rural, proiect demarat în anul 2015, cu activitate în formare, arte și meserii derivate din artă murală și artă populară, în clădirea fostei școli a localității Gura Văii, comuna Girov, jud. Neamț.

12



Bucureștii de azi. Viziunea artiștilor de mâine

Un proiect experimental interdisciplinar care se află la granița dintre artă plastică, sensibilitate artistică și istorie, arhitectură, patrimoniu cultural material imobil. Scopul lui este a promova patrimoniul cultural turistic al Bucureștiului subliniind identitatea arhitecturală și istorică a capitalei României prin tehnici contemporane de reprezentare plastică.

35 de repere arhitecturale și istorice ale Bucureștiului au fost selectate de către Asociația Rhabillage și s-a făcut o documentare complexă asupra acestora, pentru a fi ulterior reprezentate plastic în viziunea artistului dr. Laurențiu Dimișcă, 30 dintre acestea, și a cinci artiști debutanți selectați prin concurs, care au participat la un atelier de pictură experimentală.

Toate lucrările plastice realizate au făcut parte din expoziția de artă în afara normelor, itinerată la București, Sibiu și Piatra Neamț cu scopul de a sensibiliza și inspira viitoare proiecte de salvare a patrimoniului arhitectural românesc prin abordări inovatoare.

Laurențiu Dimișcă
și
Bucureștii de azi.
Viziunea artiștilor de mâine

Artistul, între istorie și prezent

Cine a ezitat de-a lungul timpului să-l ia în serios pe Laurențiu Dimișcă, ascultându-i relatările despre visurile și proiectele sale „ciudate”, va fi obligat acum să-și reconsideră poziția și să observe cu mai multă atenție gesturile artistului: *Bucureștii de azi. Viziunea artiștilor de mâine* este o realizare consistentă, bine încheiată și cu efecte (scontate) demne de toată lauda.

Nu mai revin asupra descrierii proiectului, însă mă opresc la câteva concluzii (poate subiective) care ar trebui să ne dea de gândit:

1. Recursul la memorie, într-o vreme a prezentului opresiv și de-structurant, este un act de curaj și, totodată, o pleoapă pentru recâștigarea și conservarea valorilor perene (inclusiv a patrimoniului cultural imobil);
2. Ieșirea din spațiul atelierului („turnul de fildeș”?) și angajarea într-un demers totodată uman / social și cultural (dar nu „tezist”) constituie un model de atitudine, mai rar întâlnit în spațiul românesc, deși frecvent în Europa postmodernă;
3. Atragerea tinerilor (artiști sau numai „simpatizanți”) în acest proiect îi conferă deschiderea și șansa necesare pentru a pătrunde în mentalul colectiv, de unde așteaptă susținerea și dezvoltarea;
4. Impunerea unei „mărci” vizuale personale („imaginarul Dimișcă” și cele ale „însoțitorilor”) în lucrările proiectului este o bună demonstrație anti-șablon, care previne riscul dizolvării personalității artistului într-un angajament colectiv (cum s-a mai întâmplat cândva).

13

Desigur, mai pot fi adăugate și alte „învățăminte” lângă cele de mai sus. Totuși un lucru trebuie subliniat cu prioritate: nici un oraș nu poate avea un viitor cert și confortabil în absența istoriei sale.

Laurențiu Dimișcă a început cu Bucureștiul. Dar același tratament, o dată „verificat”, va fi benefic pentru oricare oraș din România, cu memoria accidentată sau ocultată.

Emil Nicolae

The OUTSIDER ART Foundation was created in 2011, by Laurentiu Dimisca, the first candidate in Romania to receive a Phd in brute art, with his paper entitled “Brute Art. Art or Madness?”, in his effort to promote Brute Art and to establish international relations with artists of this genre.

Located in Piatra Neamt, the birthplace of Laurentiu Dimisca, the foundation sets out to promote art and the importance of understanding art and also to create a new cultural centre, a space were art will be permanently represented an integrated as part of day to day life.

Another goal is to tie cultural and social connexions between people with different backgrounds and cultures, thus promoting tolerance and better intercultural understanding , integration and promotion of values, pluralism and cultural diversity.

The general artistic objective of the foundation is to promote new forms of artistic expression known as singular art, brute art, outsider art, modern rustic art, naïve art, contemporary popular art, primitive art, spiritual art etc.

After opening in 2013 the first studio-art gallery for Art Brute in Romania and South-Eastern Europe, located in Tandarica Puppets Theatre' building in Bucharest, The Outsider Art Foundation set out in 2015 for a new ambitious project to establish the first contemporary popular arts center in Romania, located in a rural area, that would showcase arts and crafts derived from mural and folk arts. The center will be located in the old abandoned building of a former school in the village of Gura Văii – Girov, Neamt county.

14



Bucharest Today. The Vision of Tomorrow's Artists

An experimental interdisciplinary project at the frontier between the fine arts, the artistic sensitiveness and history, architecture, real estate material cultural heritage. Its goal is to promote the touristic cultural heritage of Bucharest and to point out the architectural and historical identity of Bucharest through contemporary techniques of plastic representation.

There were selected 35 of Bucharest's architectural and historical benchmarks, by The Rhabillage Association and we have done a complex documentary about them. Subsequently, 30 of these were represented in a plastic manner, in the vision of the artist Laurențiu Dimișcă and the other five were represented by debutante artists who took part and were selected in a workshop of experimental painting.

All the works of art achieved there took part in an art exhibition of art outside the rules, that was shown in Bucharest, Sibiu and Piatra Neamt, having in mind the awareness and inspiration of future projects for saving the architectural Romanian heritage by innovative approaches.

Laurențiu Dimișcă
and
Bucharest Today.
The Vision of Tomorrow's Artists

The artist, between history and the present

Those who hesitated to seriously take Laurențiu Dimișcă into account while listening to his stories about 'eccentric' dreams and projects, are now forced to reconsider his position and to pay more careful attention to the artist's gestures : "Bucharest Today. The Vision of Tomorrow's Artists" is a consistent, well built, with (expected) results worthy of all praise.

I won't go over to the description of the project again. I would however like to point out some conclusions worthy of our attention:

1. The use of memory, in this oppressive and disruptive present, is an act of courage and, at the same time, a plea to regain and maintain the durable values (including our cultural and architectural heritage);
2. Leaving the workshop (the "ivory tower"?) and the committing to an effort both human / social and cultural (but not "with theory") serves as a model of attitude, rarely seen in Romanian society, though widely spread in postmodern Europe;
3. Getting young people (artists or only 'sympathizers') involved creates an opportunity for this project to enter the collective mind, hence the expectation for support and development;
4. The use of his visual trademark ("the creative imaginary of Dimișcă" and that of his "companions") in the paintings serves as a perfect example of anti-patternwork, that prevents the risk of disoluting the artist's personality in a collective commitment (as it happened once before).

15

Surely, other „teachings” could be added to those already mentioned. However, one thing needs to be highlighted: no city can have a comfortable future ensured in the absence of its historical heritage. Laurențiu Dimișcă started with Bucharest. Nevertheless, the same treatment, once verified, would be beneficial for any other town in Romania, with a rugged or obscured history.

Emil Nicolae

Afin de donner un cadre officiel pour la promotion de l'art brut en Roumanie et à la collaboration internationale avec les créateurs de ce domaine, Laurențiu Dimișcă, le premier docteur ès arts de Roumanie, avec la thèse intitulée « Art brut. Art ou folie ? » soutenue à l'Université d'art et de design de Cluj-Napoca, a créé la Fondation OUTSIDER ART en l'an 2011. Le siège de la Fondation est situé à Piatra Neamț, la ville natale de Laurențiu Dimișcă. La fondation veut promouvoir par programme l'art et la compréhension de son importance, ainsi que la réalisation d'un nouvel espace culturel, dans lequel l'art soit présent dans notre vie quotidienne.

La Fondation vise à développer les liens culturels et sociaux entre les personnes, pour une meilleure compréhension entre les peuples, pour la tolérance, l'intégration et la promotion des valeurs, pour le pluralisme et la diversité culturelle. L'objectif général de la Fondation est de promouvoir de nouvelles formes d'expression artistique appelée l'art singulier, art brut, art hors les normes, art naïf, art rustique moderne, art populaire contemporain, art primitif, spiritual art, Nouvelle invention, Outsider Art.

Après 2013 ouvert du la première galerie-studio de Roumanie, respectivement, l'Europe du sud-est, située dans le Centre de Bucarest, à l'intérieur du Théâtre de Poupées et Marionnettes « Țăndărică », La Fondation OUTSIDER ART a proposé de mettre en place le premier Centre International d'art populaire contemporain de Roumanie, dans les zones rurales, le projet a débuté en 2015, avec l'activité de formation dans les arts et métiers dérivés d'art mural et d'art populaire, dans le bâtiment de l'ancienne école de la localité de Gura Văii, commune de Girov, comté de Neamț.

16



Bucarest aujourd'hui.

La vision des artistes de demain

Bucarest aujourd'hui. La vision des artistes de demain est un projet interdisciplinaire expérimental sur la frontière entre beaux-arts, sensibilité artistique et histoire, architecture, patrimoine culturel matériel immeuble. Son but est de promouvoir le patrimoine culturel touristique de Bucarest mettant en évidence l'identité architecturale et historique de la capitale de la Roumanie par le biais de techniques contemporaines de représentation plastique.

35 repères historiques et architecturaux de Bucarest ont été sélectionnés par l'Association Rhabillage et on en a réalisé un documentaire complexe, pour être ensuite représentés par le plasticien Dr Laurențiu Dimișcă, 30 d'entre eux, et par cinq artistes débutants sélectionnés par le biais du concours, qui ont participé à un atelier de peinture expérimentale.

Toutes les œuvres plastiques ont fait partie de l'exposition d'art hors-les-normes, itinérée à Bucarest, Sibiu et Piatra Neamț afin de sensibiliser et d'inspirer les futurs projets pour sauver le patrimoine architectural roumain à travers des approches novatrices.

Laurențiu Dimișcă
et
Bucarest aujourd'hui.
La vision des artistes de demain

L'artiste, entre histoire et actualité

Celui qui a hésité dans le temps de prendre en compte sérieusement Laurențiu Dimișcă, écoutant ses récits sur les rêves et projets « excentriques », maintenant est contraint de réexaminer la position et d'observer avec plus d'attention les gestes de l'artiste : « Bucarest d'aujourd'hui. La vision des artistes de demain » est une réalisation consistante, fortement construite et avec des effets (à bon escient) dignes de toute louange.

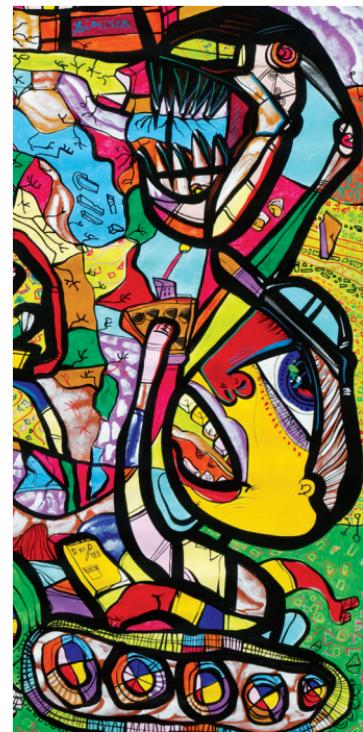
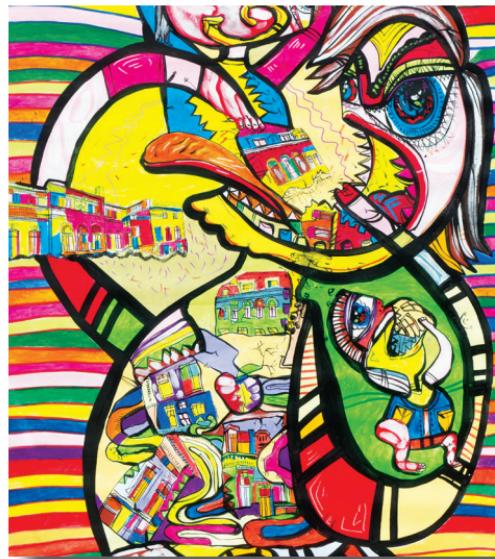
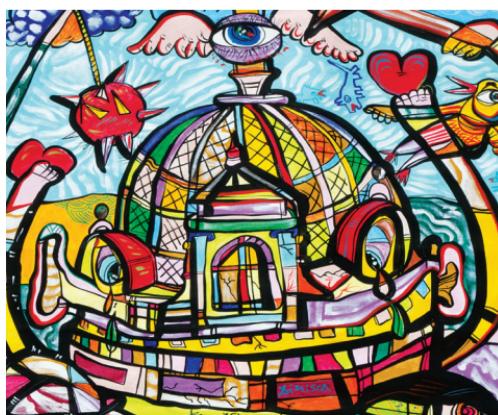
Je ne reviens plus sur la description du projet, mais je m'arrête à quelques conclusions (peut-être subjectives) qui devraient nous donner matière à réflexion :

1. Le recours à la mémoire, dans un temps du présent oppressif et déstructurant, est un acte de courage et, en même temps, un plaidoyer pour retrouver et conserver les valeurs pérennes (y compris du patrimoine culturel) ;
2. La sortie de l'espace de l'atelier (« tour d'Ivoire » ?) et l'engagement dans une démarche à la fois humaine / sociale et culturelle (mais pas « à thèse ») est un type d'attitude, plus rarement rencontrée dans l'espace roumain, bien que souvent en Europe postmoderne ;
3. Attirer les jeunes (artistes ou seulement « sympathisants ») dans ce projet donne ouverture et opportunité nécessaires pour pénétrer la mentalité collective, d'où vient l'attente pour le soutien et le développement ;
4. L'imposition d'une « marque » visuelle personnelle (« l'imaginaire Dimișcă » et celui de ses « compagnons ») dans le travail du projet est une bonne démonstration d'anti-modèle, ce qui évite le risque de dissolution de la personnalité de l'artiste dans un engagement collectif (comme il est arrivé autrefois).

17

Bien sûr, on peut y être ajoutées aussi d'autres « leçons » en plus de celles rappelées plus haut. Cependant, une chose doit être soulignée avec priorité : aucune ville ne peut pas avoir un avenir certain et confortable dans l'absence de son histoire. Laurențiu Dimișcă a commencé avec Bucarest. Mais le même traitement, une fois « vérifié », sera bénéfique pour n'importe quelle ville de Roumanie, dont la mémoire est accidentée ou occultée.

Emil Nicolae



RO

Clădiri demolate

Documente de arhivă, articole de presă, poveştile bucureştenilor şi a Bucureştilor de altădată, amintiri care pot fi strânse într-o cutie de carton, este tot ce a mai rămas dintr-o parte a patrimoniului arhitectural al capitalei. Cu fiecare decizie pripită a autorităţilor publice, de cele mai multe ori contestabilă, şi din lipsa de implicare a locuitorilor Bucureştiului se mai pierde, piesă cu piesă, din moştenirea culturală a Bucureştiului.

Este ușor să ajungi să fii impresionat de un monument istoric sau de clădiri aflate în arii protejate, atât timp cât afli despre ele şi despre ce le face atât de deosebite, doar că asta se întâmplă mult prea târziu... Povestea fiecărei case demolate ne poate învăta multe, poate inspiră atitudini şi aduce speranţă unei schimbări de abordare, dar suntem în stare să ne asumăm o astfel de responsabilitate şi să oferim patrimoniului existent suportul nostru necondiţionat?

EN

Demolished buildings

Archive documents, press releases, stories of old Bucharest and its citizens, all simple memories that could fit into a cardboard box are all that remains of some of the architectural heritage of this European capital. With each hasty and often questionable decision taken by public authorities and also due to lack of civil involvement, piece by piece, we lose Bucharest's cultural heritage. It is often too late we learn of the stories behind these buildings or of those located in protected areas, of the history and secrets hidden within their walls. As we approach these monuments we are overwhelmed with the knowledge that there is just nothing left to do.... But we learn by experience. The history of every demolished house can teach and inspire new attitudes and bring hope of a different future approach.

But are we able to assume such a responsibility and offer our unconditional support?

19

FR

Bâtiments démolis

Des documents d'archives, des articles de presse, des histoires des Bucarestois et de Bucarest d'autrefois, souvenirs qui peuvent être collectés dans une boîte en carton, ceux-ci sont tout ce qui reste d'une partie du patrimoine architectural de la capitale. Avec chaque décision hâtive, le plus souvent contestable, des pouvoirs publics et à cause du manque d'implication des habitants de Bucarest on perd encore, pièce après pièce, de notre patrimoine culturel.

Souvent nous apprenons beaucoup trop tard les histoires de ces bâtiments ou de ceux qui se trouvent dans les aires protégées, avec tous leurs secrets et toutes leurs histoires. Nous approchons de ces monuments historiques et nous sommes impressionnés quand déjà il n'y a rien à faire... Mais nous apprenons par expérience. L'histoire de chaque maison démolie peut apprendre, peut inspirer de nouvelles attitudes et peut apporter de l'espoir d'un changement dans l'approche.

Mais sommes-nous capables d'assumer une telle responsabilité et d'offrir notre soutien sans condition au patrimoine?



20

| TEATRU vs CINEMA *drama urbană*

| THEATRE vs CINEMA *urban drama*

| THEATRE vs CINEMA *drame urbain*

Laurențiu Dimișcă

Cinema Feroviar / Casa Constantin Rădulescu

Str. Buzești, nr. 1, S1



1

RO

*Monument istoric
Demolat abuziv la 14.01.2014*

Datând de la 1885, clădirea aflată la intersecția Căii Grivița cu str. Buzești, în apropierea fostei Piețe Matache Măcelaru, a aparținut inițial lui Constantin Rădulescu.

Imobilul ridicat în stil neoclasic francez, cu o superbă cupolă, a fost una dintre primele construcții cu o arhitectură mai deosebită din zona Grivița, care, deși o zonă prosperă în acea perioadă a Bucureștilor, fusese până atunci presărată doar cu mici prăvălii improvizate. Ulterior zona a cunoscut o dezvoltare urbană deosebită, ale cărei urme astăzi se află în mare pericol, în special datorită proiectelor grandioase ale Primăriei București privind diametrala Buzești-Berzei-Uranus, care a dus deja la demolarea vestitei Hale Matache.

EN

*Monument
Abusively demolished the 14.01.2014*

Dating back to 1885, the building located at the intersection of Grivița and Buzești, near the old Matache Măcelaru market, originally belonged to Constantin Rădulescu. The edifice, built in the French neoclassical style, with a beautiful dome, was one of the first constructions with a special architecture in the Grivița quarter, which, although a prosperous area at that time, had only been scattered with small improvised shops until then. Later, the region had experienced a particular urban development whose traces today are in great danger, particularly due to grandiose projects of the Bucharest City Hall concerning the diameter line Buzești-Berzei-Uranus, which led to the demolition of the famous Matache Hall.

FR

*Monument historique
Démoli abusivement le 14.01.2014*

Datant de 1885, le bâtiment situé à l'intersection des rues Grivița et Buzești, à proximité de l'ancien marché Matache Măcelaru, appartenait initialement à Constantin Rădulescu. L'immeuble construit dans le style néoclassique français, avec une belle coupole, fut l'une des premières constructions avec une architecture spéciale dans la zone de Grivița, qui, bien qu'une région prospère à cette époque-là de Bucarest, avait été jusqu'alors éparsillée seulement avec petits magasins improvisés. Plus tard, la région a connu un développement urbain particulier dont les traces aujourd'hui sont en grand danger, notamment en raison des projets grandioses de la Mairie de Bucarest concernant la ligne diamétrale Buzești-Berzei-Uranus, qui a conduit à la démolition de la célèbre Halle Matache.



Demolition Men

Laurențiu Dimișcă

Hotel Marna

Str. Buzești, nr. 3, S1

2

**RO**

*Monument istoric
Demolat abuziv la 14.01.2014*

Clădirea era un exemplu de arhitectură Art-Deco bucureștean, a cărei valoare era dată atât de coerența detaliilor arhitecturale de la nivelul fațadei cât și de locația acesteia, în apropierea Gării Tîrgoviștei, actuala Gara de nord, principalul nod feroviar al Bucureștiului.

Construit la sfârșitul secolului XIX, Hotelul Marna face parte dintr-un grup de clădiri cu elemente arhitecturale de fațadă în stil Art-Deco, prezente nu întâmplător în zona respectivă, fiind o mărturie pentru ritmul de dezvoltare susținut datorat importanței economice a zonei Grivița -Buzești-Uranus pentru Bucureștiul acelei perioade. La parterul hotelului funcționa un cochet restaurant cu bucătărie tradițională românească.

EN

*Monument
Abusively demolished the 14.01.2014*

The building was an example of the Bucharest Art Deco architecture, whose value is given by the consistency of the architectural details of the facade and its location, near the Tîrgoviștei station, the current North Station (Gara de Nord), the main rail node of Bucharest.

Built at the end of the 19th century, the Marna Hotel is part of a group of buildings with elements of Art-Deco facade architecture, present not only by chance in this area, but as a testimony for the rapid pace of development sustained because of the economic importance of the Grivița-Buzești-Uranus area for Bucharest. On the ground floor of the hotel there was a restaurant with traditional Romanian cuisine.

FR

*Monument historique
Démoli abusivement le 14.01.2014*

Le bâtiment était un exemple de l'architecture Art-Déco de Bucarest, dont la valeur est donnée par la cohérence des détails architecturaux de la façade et de son emplacement, près de la gare Tîrgoviștei, l'actuelle Gare du Nord, le nœud ferroviaire principal de Bucarest.

Construit à la fin du XIX^e siècle, l'Hôtel Marna fait partie d'un groupe de bâtiments avec des éléments architecturaux de la façade en style Art-déco, pas par hasard présents dans cette zone, étant un témoignage pour le rythme de développement soutenu grâce à l'importance économique de la zone Grivița-Buzești-Uranus pour Bucarest. Au rez-de-chaussée de l'hôtel il y avait un restaurant avec une cuisine traditionnelle roumaine.

23



I believe I can fly

Laurențiu Dimișcă

Vila dr. Patzelt

Str. Christian Tell nr 16-16A, S1



RO

*Zona protejată nr. 28
Imobil demolat abuziv în octombrie 2013*

Potrivit istoricului Andrei Pippidi, în această casă ar fi locuit chiar Dimitrie Ghika, personaj de prim rang în diplomația românească, împreună cu frații săi Vladimiri și Alexandru Ghika.

Imobilul a fost ridicat începând cu anul 1890 după planurile arhitectului Oscar Benis. Potrivit unui studiu istoric făcut de Ordinul Arhitecților București, clădirea ar fi trebuit să capete statutul de monument istoric, însă Ministerul Culturii nu a luat o decizie până la demolarea acesteia. Arhitectura în stil neoclasic și amplasarea vilei într-o grădină cu proporții generoase, decorațiuni bogate la nivelul cornisei, coloanele îngropate în zidărie și statuetele de pe fațadă făceau dintr-aceasta un exemplu de eleganță arhitecturală cu parfum interbelic.

EN

*Protected area No. 28
Demolished abusively in October 2013*

According to the historian Andrei Pippidi, Dimitrie Ghika, a personality of Romanian diplomacy, lived in this house with his brothers Vladimir and Alexandru Ghika.

The building was built in 1890 after the plans of architect Oscar Benis. According to a study history comissioned by the Order of architects, Bucharest, the building should have acquired the status of a historical monument, but the Ministry of Culture did not issue any decision until its demolition. Neoclassical architecture and the location of the villa in a garden of generous proportions, rich decorations at the level of the cornice, the columns buried in masonry and the statues on the facade were an example of architectural elegance between the two wars.

FR

*Aire protégée No. 28
Démoli abusivement en octobre 2013*

Selon l'historien Andrei Pippidi, dans cette maison aurait vécu Dimitrie Ghika, personnage de la diplomatie roumaine, avec ses frères Vladimir et Alexandru Ghika.

Le bâtiment a été érigé dès 1890 après les plans de l'architecte Oscar Benis. Selon une étude historique fait par l'Ordre des Architectes, Bucarest, le bâtiment devait acquérir le statut de monument historique, mais le Ministère de la Culture n'a pas pris une décision jusqu'à sa démolition. L'architecture de style néoclassique et l'emplacement de la villa dans un jardin aux proportions généreuses, riches décosrations au niveau de la corniche, les colonnes enterrées dans la maçonnerie et les statues sur la façade faisaient de cela un exemple d'élegance architecturale entre les deux guerres.

25



Superman in Bucharest

Laurențiu Dimișcă

Casa memorială Spiru Haret

Str. Gheorghe Manu, nr. 7, S1



RO

*Monument istoric
Demolat parțial. Intervenții începute în anul 2012*

Comandat de Spiru Haret, una dintre personalitățile marcanțe ale culturii românești, edificiul avea statutul de monument istoric de interes local, fiind impresionant prin compoziția sa volumetrică de o complexitate ridicată și prin elementele sale constructive și decorative specifice stilului neoclasic îmbogățit cu detalii aparținând stilului decorativ.

În prezent, din edificiu a mai rămas doar fațada. Din interiorul acesteia a răsărit, în baza avizelor acordate de Ministerul Culturii și ale Primariei Municipiului București, o clădire modernă de șapte etaje, a cărei arhitectură nu evocă însemnatatea unui spațiu unde odinioară reputatul savant și om politic primea în vizită demnitari ai altor țări, personalități marcante ale societății românești, și scria importante lucrări științifice.

EN

*Monument
Partly demolished. Interventions begun in 2012*

Commissioned by Spiru Haret, one of the well-known figures of Romanian culture, the building had the status of a historical monument of local interest, impressive by its complex volumetric composition and its decorations in the neoclassical style and with details belonging to the decorative style.

Now, only the facade remains. Based on the approvals issued by the Ministry of Culture and the municipality of Bucharest, a modern seven-story building has emerged from within the old house, whose architecture says nothing of the importance of this area where once the renowned politician and intellectual received dignitaries from other countries, outstanding figures of the Romanian society and wrote major scientific papers.

FR

*Monument historique
Démoli en partie. Interventions commencées en 2012*

Commandé par Spiru Haret, l'une des figures bien connues de la culture roumaine, le bâtiment avait le statut de monument historique d'intérêt local, impressionnant par sa composition volumétrique de haute complexité et par ses décosations propres au style néoclassique et avec des détails appartenant au style décoratif. Maintenant, de la maison est restée seule la façade, de l'intérieur, suite aux avis accordés par le Ministère de la Culture et la municipalité de Bucarest, un immeuble moderne de sept étages est apparu, dont l'architecture n'évoque pas l'importance d'une zone où autrefois le renommé homme politique et savant recevait des dignitaires d'autres pays, des personnalités marquantes de la société roumaine et écrivait des travaux scientifiques importants.



Royal Gala

Laurențiu Dimișcă

Restaurantul Casei Regale „Flora”

Şoseaua Pavel Dimitrievici Kiseleff, nr. 39, S1



RO

*Zonă protejată, nr. 72
Demolat abuziv la sfârșitul lunii mai 2010*

Construit în anul 1894, Restaurantul Casei Regale „Flora” era descris în Raportul Comisiei Prezidențiale pentru Patrimoniul Construit ca fiind un „exemplu de imobil valoros” aflat în pericol de demolare. Cu toate acestea, edificiul nu a ajuns niciodată să fie clasat ca monument istoric, ci doar declarată ca aparținând unei zone de protecție a unui moment istoric. Loc de organizare a unor serate interbelice luxoase, edificiul a avut numeroase întrebunțări în perioada comunistă și până după revoluție când ajunge „proprietate particulară”. Clădirea fostului restaurant este preluată de comuniști în anul 1948, care o donează rezidenților sovietici devenind astfel magazinul Ambasadei URSS și ulterior a personalului diplomatic de la ambasadele din București.

EN

*Protected area No. 72
Demolished abusively at the end of May 2010*

Built in 1894, the Royal House 'Flora' Restaurant has been described in the report of the Presidential Commission for the Architectural Heritage as "an example of a valuable building" in danger of demolition. However, the building has never been classified as a historical monument, instead it has only been declared as belonging to a zone of protection for a historic moment. Once a place where luxurious events were held, the building has had many uses during the Communist era and also after the revolution when it becomes "private property". The former restaurant was taken over by the Communists in 1948, who donated it to Soviet residents, thus becoming the shop of the Embassy of the Soviet Union and later on the diplomatic staff of the embassies in Bucharest.

FR

*Zone protégée, No 72
Démoli abusivement à la fin du mois de mai 2010*

Construit en 1894, le Restaurant de la Maison Royale « Flora » a été décrit dans le Rapport de la Commission Présidentielle pour le Patrimoine Bâti comme un « exemple précieux du bâtiment » en danger de démolition. Toutefois, le bâtiment n'a jamais été classé monument historique mais seulement déclaré comme appartenant à une zone de protection pour un moment historique.

Lieu d'organisation des soirées de l'entre-deux-guerres, l'édifice a eu beaucoup d'utilisations pendant l'ère communiste et jusqu'après la révolution lorsqu'il devient « propriété privée ». L'ancien restaurant est repris par les communistes en 1948, dont ils ont fait un don aux résidents soviétiques, devenant ainsi le magasin de l'ambassade de l'URSS et plus tard du personnel diplomatique des ambassades à Bucarest.



Mâncătorii de case

House eaters

Mangeurs des maisons

Laurențiu Dimișcă

Casa G-ral Gheorghe Cantacuzino

Str. Gutenberg, nr. 3, S1



6

RO

*Zonă protejată, nr. 6
Demolat abuziv la sfârșitul lunii septembrie 2010*

Fosta Casa Verde a fost reședința generalului Gheorghe Zizi Cantacuzino și sediul central al mișcării legionare.

Cu una dintre fațade orientate spre Cheiul Dâmboviței, Casa Cantacuzino impresiona trecătorii cu elemente arhitectonice baroce, specifice caselor boierești din preajma anului 1850, cu ornamente și encadramente discrete și o feronerie din fontă forjată deosebit de valoroasă. Valoarea arhitecturală incontestabilă a clădirii și istoria asociată recomandau imobilul pentru a fi înscris ca monument istoric, însă clădirea a fost demolată înainte ca acest demers să fie finalizat. Mai mult, elementele arhitecturale din fontă forjată și balustradele scării de marmură din vestibul casei au fost sustrase în timpul lucrărilor.

EN

*Protected area No. 6
Abusively demolished late September 2010*

The former Green House was the residence of the general Gheorghe Zizi Cantacuzino and headquarters to the legionnaire movement.

Having one of the facades towards the Dâmbovița, Cantacuzino House stood impressing to passersby with its Baroque, specific architectural elements for the nobles houses from around 1850, with ornaments and discrete frames and especially precious wrought iron hardware. The incontestable architectural value of the building and its history recommended the building to be considered a historical monument, but instead it was demolished before that this process could be finalized. In addition, the architectural elements and balustrades of stairs in marble of the vestibule of the house were stolen during the work.

FR

*Zone protégée No 6
Démolie abusivement fin septembre 2010*

L'ancienne «Maison Verte» a été la résidence du général Gheorghe Zizi Cantacuzino et le siège central du mouvement légionnaire.

Une des façades vers le quai de Dâmbovița, la Maison Cantacuzino impressionnait les passants avec ses éléments architectoniques baroques, spécifiques pour les maisons des boyards autour de 1850, avec ornements et encadrements discrets et un matériel de fonte de fer forgé particulièrement précieux. La valeur architecturale incontestable du bâtiment et son histoire recommandaient l'immeuble pour être considéré comme un monument historique, mais le bâtiment a été démolî avant que ce processus soit finalisé. En outre, les éléments architecturaux et les balustrades d'escalier en marbre du vestibule de la maison ont été volés au cours des travaux.



RO

Pe străzi înguste sau după ziduri groase, răsuflă în uitare ruinele Bucureștiului. O tristețe gri, care-ți dă fiori de vânt rece în plină vară. Trezesc curiozități, uneori pot părea interesante, dar povestea clădirilor aflate în stare avansată de degradare a încetat de mult să mai fie scrisă. Viitorul lor incert este rezultatul unei istorii tulburi și îndelungate care le-a marcat destinul în repetate rânduri: de la naționalizările abuzive din perioada comunistă până la retrocedările din anii '90 care se credeau a fi de bun augur.

Aflate la granița dintre dezvoltare urbană, interese imobiliare și păstrarea moștenirii culturale, aproape că ajungem să negăm existența acestor ruine privind mai departe sau în altă parte, în final lăsând lucrurile doar să se întâmple...

Ruined buildings

EN

Through narrow streets, behind thick walls, lie the ruins of a forgotten Bucharest. Sad, grey walls give you the chills even in the heat of summer. Though mysterious and sometimes curiously interesting, stories of these buildings in advanced state of degradation, have long since stopped being written. Their uncertain future is the result of a long and eventful history that scared their destinies: starting with the abusive expropriations of the Communist period and continuing with the 1990s reappropriations that are believed to have been auspicious.

As we find ourselves somewhere on the border between urban development, real estate interests and the preservation of cultural heritage, we seem to almost deny the very existence of these ruins, looking away, and finally, allowing things to happen...

33

Bâtiments ruines

FR

Dans les rues étroites ou au-delà des murs épais, respirent dans l'oubli les ruines de Bucarest. Un gris sombre, qui vous donne des frissons de vent froid en été. Elles éveillent des curiosités, peuvent sembler très intéressantes parfois, mais l'histoire des bâtiments dans un état avancé de dégradation a depuis longtemps cessé d'être écrite. Leur avenir incertain est le résultat d'une histoire longue et mouvementée, qui a marqué à plusieurs reprises leur destin : depuis les expropriations abusives de la période communiste jusqu'aux restitutions des années 1990 que l'on croit être de bon augure.

Situées à la frontière entre le développement urbain, les intérêts immobiliers et la préservation du patrimoine culturel, nous aboutissons à nier l'existence de ces ruines en regardant plus loin, ou ailleurs, laissant finalement que les choses arrivent...



34

| *Bufnițe din moara de aburi*

| *Owl from steam mill*

| *Hiboux du moulin à vapeur*

Laurențiu Dimișcă

Moara Assan

Str Silozului, nr. 25, S2



RO

*Monument istoric
Există „coji” degradate a 2-3 dintre corpurile clasate*

Simbol al modernizării industriale inspirate de avântul celei de-a doua Revoluții Industriale Occidentale și eficientizarea mijloacelor de producție prin dezvoltarea tehnologică, Moara Assan reprezintă una dintre importantele clădiri de patrimoniu industrial ale Bucureștiului. Este prima moară cu aburi și prima fabrică de cărămidă din România. Ridicată de constructori și meșteri nemți în anul 1853 la inițiativa negustorilor George Assan și Ion Martinovici, care au achiziționat utilajele necesare de la firma Siegel din Viena. La 50 de ani de la deschiderea „Vaporului lui Assan” sau „Morii de foc de la Colentina” sunt construite noi clădiri, printre care și un nou siloz de grâne, cea mai înaltă construcție (41 m) a Bucureștiului acelei perioade.

EN

*Monument
There are degraded remains of the listed monuments.*

Symbol of modernization inspired by the impetus of the second Western Industrial Revolution and the effectiveness of the means of production by technological development, Assan's Mill is one of the important buildings of Bucharest's heritage / patrimony buildings. It is the first steam mill and the first brick factory of Romania. It was built by German craftsmen and builders in the year 1853 following the initiative of George Assan and Ion Martinovici merchants, who acquired necessary equipment from Vienna. 50 years after the inauguration the "Assan's Steam-Boat" or "The Fire Mill from Colentina", new buildings were constructed, including a new grain silo, the highest construction (41 m) in Bucharest at that period.

FR

*Monument historique
Il y a des restes dégradés des corps classés*

Symbol de la modernisation inspirée par l'élan de la deuxième Révolution Industrielle Occidentale et l'efficacité des moyens de production par le développement technologique, le Moulin Assan est l'un des bâtiments importants du patrimoine de Bucarest. C'est le premier moulin à vapeur et la première fabrique de briques de Roumanie. Sa construction en l'an 1853 par les constructeurs et artisans allemands est due à l'initiative des marchands George Assan et Ion Martinovici, qui ont acquis l'équipement nécessaire de Vienne. 50 ans après l'inauguration du « Bateau d'Assan » ou du « Moulin de feu de Colentina » sont élevés de nouveaux bâtiments, y compris un nouveau silo à grains, la plus haute construction (41 m) de Bucarest à cette période-là.



| *Hangița*

| *The landlady*

| *La dame aubergiste*

Laurențiu Dimișcă

Hanul Solacolu

Calea Moșilor, nr. 132-134, S2

*Monument istoric*

RO

Există fațada originală, în stare avansată de degradare

Una dintre clădirile luxoase ale Bucureștiului de sfârșit de secol XIX, Hanul Solacolu a fost construit în anul 1859 de către doi negustori bulgari de succes veniți din Istanbul, frații Alexei și Hristo Solacoglu. Arhitectura acestuia este remarcabilă prin multitudinea de influențe culturale. Un detaliu inedit al construcției îl reprezintă prispa cu geamlâc, unică în București. Era un loc de tihăna, propice pentru discuții politice și de afaceri, dar și de planuire a unor revolte și jafuri. Prin 1900, în Hanul Solacolu își desfășurau activitatea patru prăvălii „de lux” care dădeau tonul epocii: atelierele de croitorie pentru bărbați ale lui Alterson Peretz, E. Covaci, A. Critz și atelierul modistei A. Popescu.

Monument

EN

It retains its original facade extremely degraded

One of the luxurious buildings in Bucharest at the end of the 19th century, the Solacolu Inn was built in 1859 by two Bulgarian merchants from Istanbul, Alexei and Hristo Solacoglu brothers. Its architecture is exceptional thanks to the multitude of cultural influences. A detail of the original construction is a landing with window gallery, unique in Bucharest. It was a quiet, friendly place for political discussions and business, but also for riots and looting plans. During the 1900, there were four luxury shops set up in the inn that set the tone for that time: workshops of couture for men of A. Peretz, E. Covaci, A. Critz and A. Popescu's sewing shop for women's clothing.

37

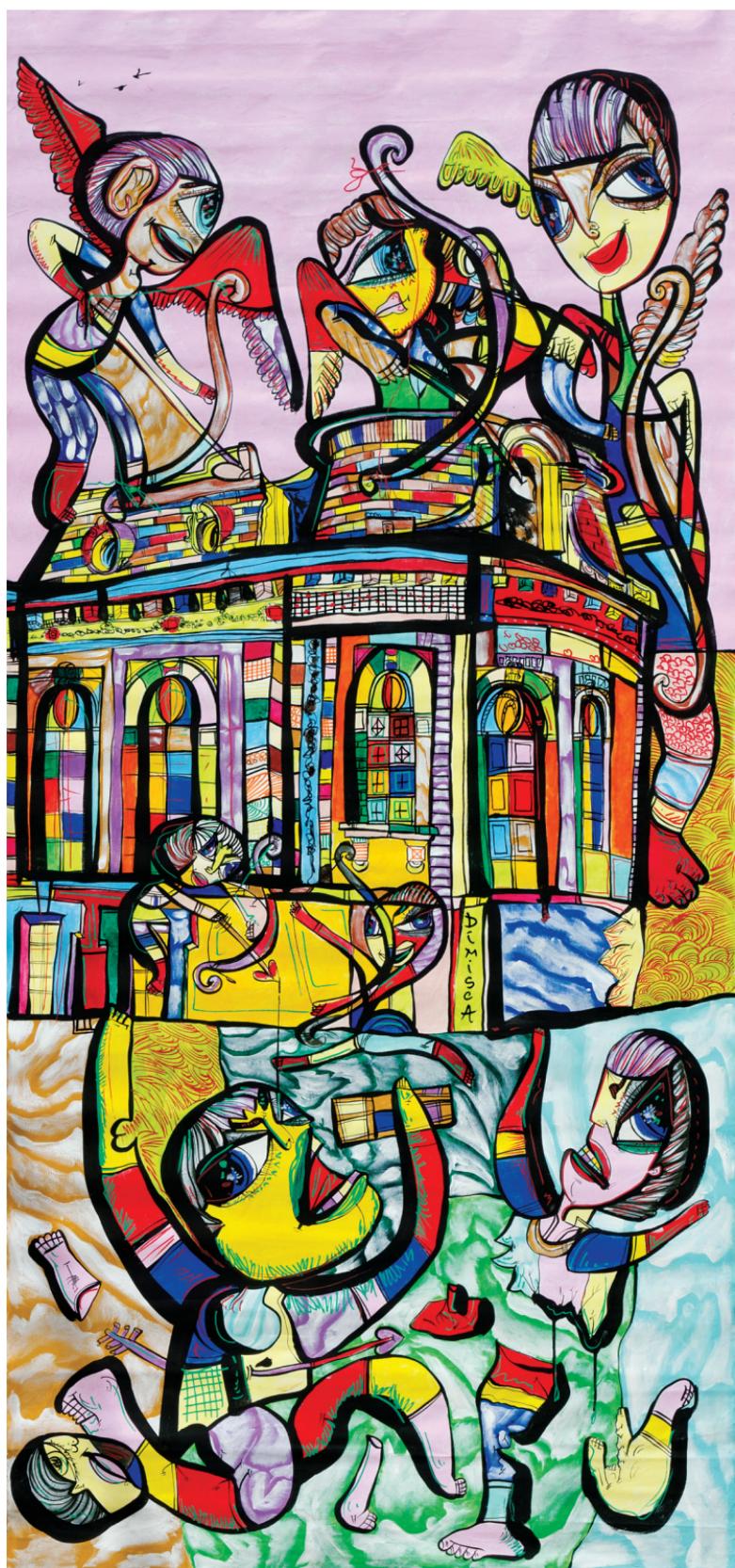
Monument historique

FR

On conserve sa façade originale, fortement dégradé

Un des bâtiments luxueux de Bucarest à la fin du XIX^e siècle, l'auberge Solacolu a été construit en 1859 par deux marchands bulgares d'Istanbul, les frères Alexei et Hristo Solacoglu. Son architecture est exceptionnelle grâce à la multitude d'influences culturelles. Un détail de la construction originale est le palier avec galerie de fenêtres, unique à Bucarest.

C'était un endroit tranquille, propice pour les discussions politiques et d'affaires, mais également pour des émeutes et pillages. En 1900, dans l'auberge il y avait quatre boutiques « de luxe » qui donnaient le ton de l'époque : les ateliers de couture pour hommes de Alterson Peretz, E. Covaci, A. Critz et l'atelier de couture pour femmes d'A. Popescu.



| *Cupidonii salvatorii caselor*

| *Cupids houses rescuers*

| *Cupids sauveteurs des maisons*

Laurențiu Dimișcă

Casa Solacolu

Str. Visarion, nr. 8, S1



RO

*Zona protejată nr. 28
Se păstrează fragmente de fațadă*

În anii 1905-1906, la comanda inginerului George A. Solacolu este construită o superbă clădire care fascinează și astăzi prin liniile curbe și rafinate reunite într-un echilibru perfect al fațadei, frumusețea ornamentelor specifice eclectismului burghez francez. Planurile monumentului îi aparțin marelui arhitect Ion D. Berindei (1871-1928), unul dintre cei mai importanți arhitecți și urbanisti ai începutului de secol XX. Elementele ornamentale erau simple, remarcabile fiind prezența leitmotivului ornamental muzical, vioara, ferestrele înalte cu terminație în arc care prezintă ochiuri rotunde în mijloc, elementele decorative vegetale.

EN

*Protected area No. 28
It preserves facade fragments.*

Between 1905 and 1906, engineer George A. Solacolu commissioned the construction of a magnificent building that today still fascinates with its refined and curved lines connected in the perfect balance of its facade. The beauty of the ornaments is specific to the French eclecticism of the bourgeoisie. The plans of the monument belong to the great architect Ion D. Berindei (1871-1928), one of the most important architects and planners of the beginning of the 20th century.

The ornamental elements were simple. The presence of the ornamental musical leitmotif, the violin, the large windows, the arcades, present around the eyelets in the middle , the vegetal decorations were remarkable.

39

FR

*Aire protégée No. 28
On préserve des fragments de façade*

Dans les années 1905-1906, l'ingénieur George A. Solacolu a commandé la construction d'un bâtiment magnifique qui fascine aujourd'hui encore par ses lignes courbes et raffinées, rassemblées dans un équilibre parfait de la façade. La beauté des ornements est spécifique pour l'électicisme français de la bourgeoisie. Les plans du monument appartiennent au grand architecte Ion D. Berindei (1871-1928), l'un des plus importants architectes et urbanistes du début du XXe siècle.

Les éléments ornementaux étaient simples. Remarquable était la présence du leitmotiv ornamental musical, le violon. Les fenêtres grandes, en arcades, présentent des œillets ronds dans la décoration centrale, végétale.



Singuri acasă, partea care o vrei tu?!

Home alone, the part that you want ?!

Seul à la maison, la partie que vous voulez?!

Laurențiu Dimișcă

Casa Miclescu

Şos. Kiseleff, nr. 35-37, S1



RO

*Monument istoric
Se păstrează fațadele originale și fragmente din interior*

Monument istoric al Bucureştiului pitoresc şi pestriţ de început de secol XX, Casa Miclescu a fost proiectată în anul 1900 de marele arhitect român Ion Mincu (1852-1912) la comanda pictorului George Demetrescu Mirea. Din nefericire pictorul nu a mai avut resursele financiare de a duce la bun sfârşit proiectul şi a vândut casa avocatului Jean Miclescu, descendental unei mari familii de boieri din Moldova, care a lăsat-o moştenire fiului său Colonelul Radu Miclescu şi soției sale Elsa Floreescu. Casa Miclescu a devenit la scurt timp un important loc de întâlniri, serate sau baluri pentru personalităţi marcante ale României interbelice (apărînând familiilor Cantacuzino, Brâncoveanu şi Sturdza), pentru ca venirea comunismului la putere să-i schimbe complet destinul.

EN

*Monument
It preserves the original façades and interior fragments*

A historical monument of the picturesque Bucharest from the beginning of the 20th century, House Miclescu was designed in 1900 by the great Romanian architect Ion Mincu (1852-1912), following the commission of the painter George Demetrescu Mirea. Unfortunately, the painter did not have the financial means to carry out the project and sold the house to counsel Jean Miclescu, descendant of a family of nobles of Moldavia, who left it as a legacy to his son, colonel Radu Miclescu, and his wife, Elsa Floreescu.

The Miclescu House became an important place for meetings, parties or balls for the personalities of Romania but, later, the coming of communism completely changed its destiny

41

FR

*Monument historique
On conserve sa façade originale, fortement dégradé*

Monument historique du Bucarest pittoresque tacheté du début du XXe siècle, la Maison Miclescu a été conçue en 1900 par le grand architecte roumain Ion Mincu (1852-1912), suite à la commande du peintre George Demetrescu Mirea. Malheureusement, le peintre n'a pas eu les moyens financiers pour réaliser le projet et l'a vendu à l'avocat Jean Miclescu, descendant d'une famille de boyards de Moldavie. Il l'a laissée en héritage à son fils, le colonel Radu Miclescu, et à sa femme, Elsa Floreescu. La Maison Miclescu est devenu un lieu important pour les réunions, les soirées ou les bals pour les personnalités marquantes de la Roumanie. À l'avènement du communisme, son destin allait complètement changer.



42

| *Satul București*

| *Village Bucharest*

| *Village Bucarest*

Laurențiu Dimișcă

Casa de târgoveț

Str. Orzari, nr .63, S2



RO

*Monument istoric
Nelocuită, stare avansată de degradare*

Micuța proprietate din str. Orzarilor, flancată de blocuri și pușă totodată în valoare prin unicitatea ei contrastantă cu dezvoltarea urbană a Bucureștiului, Casa de târgoveț pare desprinsă dintr-o poveste uitată a unui București necunoscut, având un aspect arhaic și țărănesc. Monumentul a fost construit în anul 1859, anul Unirii Principatelor. Stilul este cel al locuințelor modeste, specifice Câmpiei Dunării. Se pare că a aparținut lui Ioniță Cegănu, un căpitan din armata lui Tudor Vladimirescu. Poziția ei nu este întâmplătoare deoarece este situată în fostă mahala a orzarilor, în apropiere de Barieră a Vergului și a Oborului lui Bucur. Este o locuință modestă cu prispă și cinci arcade largi care se sprijină pe stâlpi de lemn, fiind singura din București care își păstrează caracteristicile arhitecturale.

EN

*Monument
Uninhabited, in an advanced state of degradation*

The small property located in Orzari st., flanked by apartment buildings and stands out due to it's contrasting uniqueness with the urban development of Bucharest. The Small merchant's house seems torn from a forgotten story of an unknown Bucharest, having something archaic and peasant like to it. The monument was built in 1859. The style is that of modest houses, specific to the plain of the Danube. It seems that the house had belonged to Ion Cegănu, a captain of Tudor Vladimirescu 's army. It's position is not accidental, as it is located in the former outskirts, near the Vergului barrier and the Bucur Fair. It's a modest dwelling with porch and five large arches on pillars of wood, the only house in Bucharest still preserving its architectural features of that time.

FR

*Monument historique
Inhabitée, dans un état de dégradation avancé*

La petite propriété, flanquée par des blocs et mise en valeur par son caractère unique contrastant avec le développement urbain de Bucarest, semble arrachée à une histoire oubliée d'un Bucarest inconnu, ayant un aspect archaïque et paysan. Le monument a été construit en 1859, l'année de l'Union des principautés. Le style est celui des habitations modestes, spécifiques à la plaine du Danube. Il semble que la maison avait appartenu à Ion Cegănu, un capitaine de l'armée de Tudor Vladimirescu. Sa position n'est pas accidentelle, car elle est située dans l'ancienne périphérie, près de la Barrière Vergului et de la Foire de Bucur. C'est un logement modeste avec porche et cinq grandes arches sur piliers de bois, la seule maison de Bucarest préservant ses caractéristiques architecturales.



| *Casa Venețiană – naufragiu în București*

| *Venetian House - shipwreck in Bucharest*

| *Maison Vénitienne - naufrage à Bucarest*

Laurențiu Dimișcă

Palatul Luigi Cazzavilan

Str. Temișană, nr. 2-4, S1



RO

*Monument istoric**Nefuncțională, în stare avansată de degradare*

„Palatul venețian eșuat în București”, după cum a fost denumit de profesorul Andrei Pippidi, este un monument istoric de o arhitectură unică. De la cutremurul din 1977, când acoperișul și detaliile arhitecturale s-au dărâmat, este supus unui proces avansat de degradare. Construit în anul 1901 și extins ulterior în anul 1911.

Luigi Cazzavilan a fost fondatorul ziarului „Universul”, un important cotidian independent cunoscut pentru caracterul său apolitic.

45

EN

*Monument
Uninhabited, in an advanced state of degradation*

"The Venetian Palace stranded in Bucharest", as it was called by Professor Andrei Pippidi, is a historical monument of a unique architecture. Following the earthquake of 1977, when the roof and architectural details have been destroyed, it has remained in an advanced state of degradation.

It was built in 1901 and expanded in 1911

Luigi Cazzavilan was the founder of the 'Universe', an independent newspaper known for its apolitical character.

FR

*Monument historique
Inhabitée, dans un état de dégradation avancé*

« Le palais vénitien échoué à Bucarest », comme il a été appelé par le professeur Andrei Pippidi, est un monument historique d'une architecture unique. Depuis le tremblement de terre de 1977, lorsque le toit et les détails architecturaux ont été détruits, il est en état de dégradation avancé.

Construit en 1901 et élargi en 1911.

Luigi Cazzavilan a été le fondateur de l' « Univers », un journal indépendant connu pour son caractère apolitique.



RO

Clădiri degradate

Patrimoniul arhitectural bucureștean se prezintă ca un puzzle aparent contradictoriu dar plin de surprize, care ascunde istorii, povești și secrete, o memorie vie a moștenirii sale culturale, care aşteaptă să fie descoperite și transmise mai departe înainte să fie prea târziu.

Victime sigure în lipsa unor angajamente clare și sustenabile din partea autorităților și din lipsa de implicare a societății civile, o bună parte a clădirilor de patrimoniu ale Bucureștiului se află într-o stare avansată de degradare și rezistă numai datorită dedicației și implicării unui număr restrâns de oameni. Perseverența acestora continuă să uimească și pare să aducă o rază de speranță.

Cu toate acestea problema acestor monumente rămâne în continuare suspendată și reinterpretabilă ori de câte ori se ivesc noi interese.

Până când oare se mai poate continua așa?

EN

Deteriorated buildings

Bucharest's architectural heritage presents itself as a puzzle, somewhat contradictory but full of hidden surprises, of stories and secrets, a living memory of its cultural heritage, awaiting to be discovered and past on before it is too late.

In the absence of firm reliable and sustainable commitments on behalf of the authorities and lack of involvement from civil society, many of these monuments stand, hopelessly, in an advanced state of degradation only resisting thanks to the dedication and the participation of a small number of people. Their perseverance continues to amaze and seems to bring a glimmer of hope. However, the problem of these monuments remains suspended and reinterpretable whenever new interests arise.

How much longer can we go on like this?

47

FR

Bâtiments dégradés

Le patrimoine architectural de Bucarest est présenté comme un puzzle apparemment contradictoire mais plein de surprise qui cache des histoires, des histoires et des secrets, une mémoire vive de son héritage culturel, des histoires qui attendent d'être découvertes et transmises plus loin avant qu'il soit trop tard.

Victimes de l'absence d'engagements fiables et durables de la part des autorités et par manque d'implication de la société civile, une bonne partie des bâtiments du patrimoine de Bucarest est dans un état avancé de dégradation et résiste uniquement grâce au dévouement et à la participation d'un nombre restreint de personnes. Leur persévérance continue d'étonner et semble apporter une lueur d'espoir.

Cependant le problème de ces monuments reste en suspension et réinterprétable chaque fois que surgissent de nouveaux intérêts.

Jusqu'à quand peut-on continuer de la sorte ?



48

| *Bucureștii de ieri*

| *Bucharest of yesterday*

| *Bucarest depuis hier*

Laurențiu Dimișcă

Casa Profesor I. S. Floru

Str. Aurel Vlaicu, nr. 115, S2



10

RO

*Monument istoric**Parter locuit, fațadă în stare avansată de degradare*

Important reper cultural în prima parte a secolului XX, aici se desfășurau reuniuni ale oamenilor de cultură. Casa Floru este un monument istoric de clasă B, construit între 1914 și 1915, după planurile arhitectului Mihail Ioanid. Profesorul Ion S. Floru, om de cultură, este autorul primelor manuale de istorie din România și membru al comitetului de redacție a revistei „Con vorbiri critice”. Era un apropiat al lui Titu Maiorescu. Decorația exterioară a edificiului este una simplă, iar elementele decorative de interior au fost aplicate doar la nivelul plafonului. Structura originală a clădirii s-a păstrat până în anul 1926, când s-a intervenit în repetate rânduri asupra folosinței spațiilor de locuit.

EN

*Monument**Ground floor inhabited, the facade extremely degraded*

It was an important cultural landmark in the early 20th century. Important meetings between renowned people were held here. The house is a B classified historical monument, built between 1914 and 1915, after the plans of the architect Mihail Ioanid. Professor Ion S. Floru, a man of culture, is the author of the first textbooks on Romania's history and a member of the editorial board of the journal 'Critical Dialogues'. He was a friend of Titu Maiorescu. The exterior decoration of the building is simple, and the interior decorations were applied only to the level of the ceiling. The structure of the original building was preserved until 1926, when several interventions regarding the use of the living spaces, were made..

49

FR

*Monument historique**Habité au rez-de-chaussée, la façade fortement dégradé*

C'était un point de repère culturel important au début du XXe siècle, car ici il y avait des réunions de gens de culture. La maison est un monument historique classé B, construit entre 1914 et 1915, d'après les plans de l'architecte Mihail Ioanid. Le professeur Ion S. Floru, homme de culture, est l'auteur des premiers manuels d'histoire de Roumanie et membre du Comité éditorial de la revue « Conversations critiques ». Il était un ami de Titu Maiorescu. La décoration extérieure de l'édi-
fice est simple, et les décosrations intérieures ont été appliquées uniquement au niveau du plafond. La structure du bâtiment d'origine a été conservée jusqu'en 1926, quand on est intervenu à plusieurs reprises sur les espaces habités.



50

Micul mason

Little Mason

Le Petit Mason

Laurențiu Dimișcă

Halele Carol

Str. Doctor Constantin Istrati nr. 1, S5



RO

*Zona protejată nr. 63
Activități industriale și activități culturale*

Inginerul elvețian Erhardt Wolff deschide un mic atelier de producție pansamente în 1877 în Ghencea. În 1887 îl mută pe actualul spațiu al fostei E. Wolff S.A.R./Steaua Roșie, al cărei profil de producție se schimbă de nenumărate ori. Se fabrică aici armament de război, dar și echipamente pentru centrale nucleare. În anul 1991, fabrica este transformată în societate pe acțiuni iar spațiile acesteia trec în proprietatea companiei Hester. Într-unul dintre aceste spații, se produc astăzi motoare hidraulice. Prin includerea parcelei acestui complex de patrimoniu industrial în zona verde a Planului Urbanistic Zonal al Parcului Carol, s-a prevăzut conversia funcțională a amplasamentelor în spațiu public. Proiectul Halele Carol s-a dezvoltat prin inițiativa Asociației Zeppelin.

EN

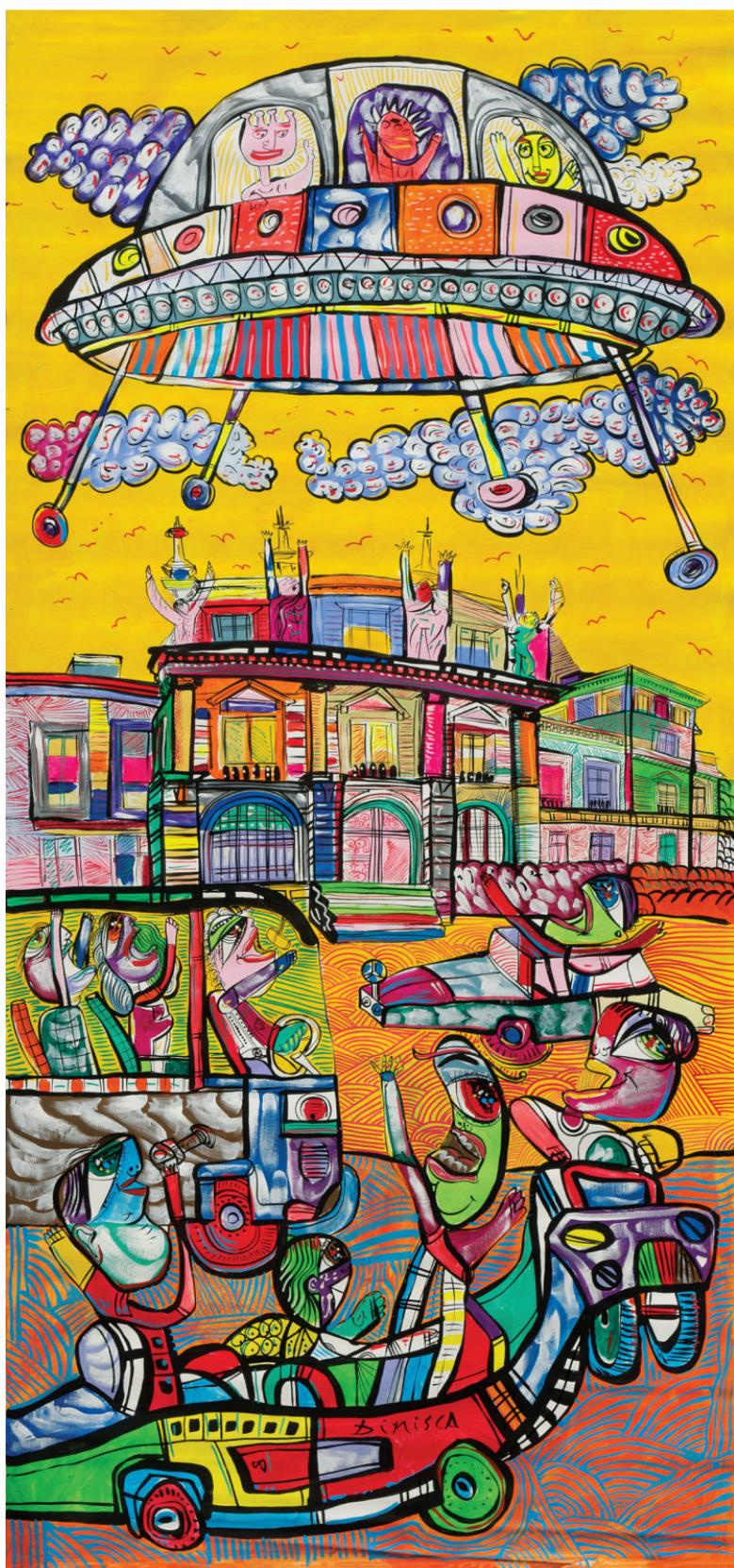
*Protected area No. 63
Industrial activities and cultural activities*

The Swiss engineer Erhardt Wolff opened a small workshop for the production of dressings in 1877 in Ghencea. In 1887 he moved it on the current ground of the former E. Wolff H.R.H. / Steaua Roșie, and changed their production profile several times. Weapons of war were being produced here and also equipment for nuclear power stations. In 1991, the factory was transformed into a limited company and its spaces became the property of the Hester company. In one of these spaces, hydraulic motors were produced. By including this parcel of the industrial heritage in the green area of the urban plan of Carol Park, the functional conversion of the owned spaces and their opening to the public space were prefigured. The Carol Halls project is developed following the initiative of the Zeppelin Association.

FR

*Aire protégée No. 63
Activités industrielles et activités culturelle*

L'ingénieur suisse Erhardt Wolff ouvre un petit atelier de production de pansements en 1877 à Ghencea. En 1887 il le déplace sur le terrain actuel de l'ancienne E. Wolff S.A.R / Steaua Roșie / Etoile Rouge, dont le profil de production change plusieurs fois. On fabrique ici des armes de guerre, y compris les équipements pour centrales nucléaires. En 1991, l'usine est transformée en une société anonyme et ses espaces deviennent la propriété de l'entreprise Hester. Dans l'un de ces espaces, on produit aujourd'hui des moteurs hydrauliques. En incluant cette parcelle du patrimoine industriel dans la zone verte du plan urbain du Parc Carol, on a prévu la conversion opérationnelle des emplacements en espace public. Le projet des Halles Carol est développé suite à l'initiative de l'Association Zeppelin.



| OZN –Salvatorii Bucureștiului

| *UFO - Bucharest Rescuers*

| *UFO - Les sauveteurs du Bucarest*

Laurențiu Dimișcă

Palatul Știrbei
Calea Victoriei, nr. 107, S1



RO

*Monument istoric
Stare avansată de degradare, spații folosite ocazional*

Monument istoric de clasă A, construit între 1833 și 1835 la ordinul lui Barbu Știrbei, logofăt care a devenit ulterior domnitor al Țării Românești.

Spațiile interioare ale Palatului Știrbei, astăzi în stare avansată de degradare, sunt folosite ocazional în scop cultural. O parte din spațiile de la parter deservesc un bistro/ restaurant/ club din anul 2013.

După preluarea reședinței fostului domnitor de către comuniști, palatul este transformat în muzeu de artă populară, devenit mai târziu muzeu de ceramică și sticlă. Întregul domeniu al palatului era compus din mai multe parcele. Unele dintre acestea nu fost incluse în Lista Monumentelor Istorice, tocmai pentru a fi demolate ilegal.

EN

*Monument
Extremely degraded, spaces used occasionally*

An A classified historical monument, it was built between 1833 and 1835 under the leadership of Chancellor Barbu Știrbei, who later became Prince of Wallachia.

The interior spaces of the Palace Știrbei, in an advanced state of degradation now , are sometimes used for cultural purposes. Since 2013 a part of the ground floor has housed a bistro / restaurant / club.

After the confiscation of the former leader's residence by the Communists, the Palace was transformed into a museum of folk art, later on a museum of ceramics and glass. The entire area of the Palace consisted of several parts. Some of them did not appear in the List of Historical Monuments or they were not included on purpose, so they could later be demolished.

FR

*Monument historique
Fortement dégradé, espaces utilisé occasionnellement*

Monument historique classé A, construit entre 1833 et 1835 sous l'impulsion du chancelier Barbu Știrbei, qui plus tard devint Prince de Valachie.

Les espaces intérieurs du Palais Știrbei, aujourd'hui dans un état avancé de dégradation, servent parfois des buts culturels. Une partie du rez-de-chaussée abrite un bistro/ restaurant/ club depuis 2013.

Après la confiscation de la résidence de l'ancien dirigeant par les communistes, le palais est transformé en un musée d'art populaire, devenu plus tard musée de la céramique et du verre. Toute la zone du palais était composée de plusieurs parcelles. Certaines d'entre elles ne figuraient pas dans la liste des monuments historiques, juste pour être démolies illégalement.



54

| *Remember Epoca de Aur*

| *Remember Golden Age*

| *Remember Âge D'or*

Laurențiu Dimișcă

Uzinele Malaxa

Bd. Basarabia, nr. 256 , S3



RO

*Monument istoric**Majoritatea spațiilor sunt părăsite și degradate*

Un reper pentru dezvoltarea economică din perioada interbelică, ansamblul industrial „Faur” a fost înființat în anul 1921 de către industriașul român de origine greacă Nicolae Malaxa. Clădirile au fost realizate de către arhitectul modernist Horia Creangă.

Prima locomotivă românească a fost construită aici în anul 1928.

O mică parte dintre clădiri sunt încă utilizate ca spații de birouri și pentru activități industriale.

55

EN

*Monument**The majority of the spaces are deserted and degraded*

A benchmark for economic development during the interwar period, the industrial complex Faur was founded in 1921 by the Romanian manufacturer of Greek origin Nicolae Malaxa. The buildings were completed by the modernist architect Horia Creangă.

The first Romanian locomotive was built in 1928.

A small part of the buildings are still being used as office spaces for industrial activities.

FR

*Monument historique**La majorité des locaux sont déserts et dégradé*

Un repère pour le développement économique pendant l'entre-deux-guerres, l'ensemble industriel « Faur » a été fondé en 1921 par l'industriel roumain d'origine grecque Nicolae Malaxa. Les bâtiments ont été réalisés par l'architecte moderniste Horia Creangă.

La première locomotive roumaine a été construite en 1928.

Une petite partie des bâtiments sont toujours utilisés comme espaces de bureaux et d'activités industrielles.



| *Blocul Rosenthal - Destinație finală?*

| *Rosenthal Block - Final destination?*

| *Bloc Rosenthal - Destination finale?*

Laurențiu Dimișcă

Blocul Rosenthal / Banca de Comerț Exterior

Calea Victoriei, nr. 22-24, S3



RO

*Monument istoric
Spațiu abandonat*

Una dintre clădirile de prestigiu ale Bucureștiului de altădată, Blocul Rosenthal a fost construit în perioada interbelică. Înăugurat în anul 1938 de către Banca Națională a României, sub supravegherea arhitectului șef al instituției, Radu Dudescu, acest edificiu a adăpostit Casa de pensiuni, împrumuturi și ajutoare a funcționarilor BNR. Parterul era rezervat spațiilor comerciale închiriate.

Pentru prima dată sunt introduse în arhitectura Bucureștiului arcadele care să permită trecerea pietonilor. Denumirea edificiului vine de la magazinul de porțelanuri fine, Rosenthal, aflat în acest loc înainte de ridicarea clădirii.

Perioada post-comunistă marchează în mod definitiv destinul acestei clădiri.

EN

*Monument
Abandoned space*

One of the prestigious buildings of Bucharest, the Rosenthal Block was built during the interwar period. Inaugurated in 1938 by the National Bank of Romania, under the supervision of the Chief Architect of the institution, Radu Dudescu, this building was meant to house the Retirement loans and aid of the BNR officials.

The ground floor was reserved for leased commercial spaces which for the first time are built on retired spaces to introduce in Bucharest's architecture the arches allowing the passage of the pedestrians. The name of the building comes from the store of the fine Rosenthal porcelain, situated in this location before the construction of the building.

The post-communist period permanently marked the fate of this building.

FR

*Monument historique
Espace abandonné*

L'un des édifices prestigieux du Bucarest d'autrefois, le Bloc Rosenthal a été construit pendant l'entre-deux-guerres. Inauguré en 1938 par la Banque Nationale de Roumanie, sous la supervision de l'architecte en chef de l'institution, Radu Dudescu, ce bâtiment abritait la Maison de prêts et aides aux fonctionnaires de la BNR. Le rez-de-chaussée était réservé aux espaces commerciaux loués.

Pour la première fois sont placés dans l'architecture de Bucarest les arches permettant le passage des piétons. Le nom de l'édifice provient du magasin de porcelaines fines de Rosenthal, situé dans cet endroit avant la construction du bâtiment.

La période postcommuniste marque définitivement le destin de ce bâtiment.



| *Suflete inocente*

| *Innocent souls*

| *Ames inocentes*

Laurențiu Dimișcă

Crematoriul Cenuşa
Calea Șerban Vodă nr. 183, S4



RO

*Monument istoric
Clădire nelocuită*

Aflat pe o colină a Parcului Tineretului, Crematoriul din București a fost construit la inițiativa Societății Cenușa, după un proiect al arhitectului Duiliu Marcu. Lucrările de construcție au fost demarate în anul 1925. În 1928, a fost inaugurat crematoriul, deși clădirea nu era finisată. Lucrările au fost finalizate abia la sfârșitul anului 1934 sub conducerea arhitectului Ioan D. Trajanescu.

Acest monument suscătă numeroase curiozități și teorii, deoarece a fost ridicat special pentru a masca intrarea într-o veche rețea de galerii subterane a Bucureștiului în care se poate merge cu mașina. Primele galerii au fost create la ordinul lui Vlad Țepeș.

EN

*Monument
Uninhabited building*

Located on a hill in the Youth Park, the Bucharest Crematorium was built at the initiative of the Cenușa company, according to a project of the architect Duiliu Marcu. The construction work began in 1925. In 1928, the crematorium was opened, even if the building was not finished. The work was completed at the end of 1934, under the direction of the architect Ioan D. Trajanescu.

This monument arouses many curiosities and theories, since it was erected especially to hide the entry to a former network of underground galleries in Bucharest, said to actually fit and be car accessible. The first galleries were commissioned by none other than Vlad the Impaler.

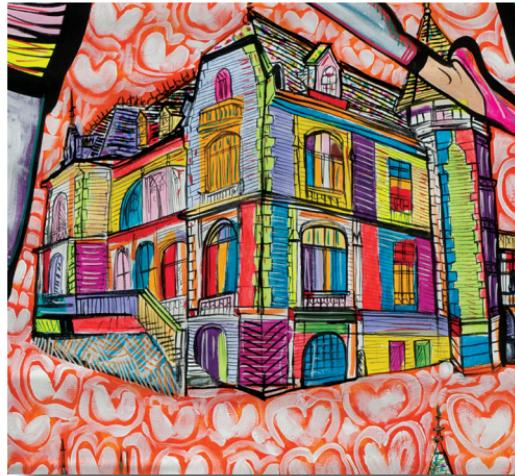
59

FR

*Monument historique
Bâtiment inhabité*

Situé sur une colline du Parc de la Jeunesse, le Crématorium de Bucarest a été construit à l'initiative de la société Cenușa, selon un projet de l'architecte Duiliu Marcu. Les travaux de la construction ont débuté en 1925. En 1928, le four crématoire a été ouvert, même si le bâtiment n'était pas fini. Les travaux ont été achevés à la fin de 1934, sous la direction de l'architecte Ioan D. Trajanescu. À l'entrée au crématorium, de chaque côté de l'escalier principal, ont été placées les statues la Douleur et l'Espérance, réalisées par Ioan Iordănescu.

Ce monument suscite de nombreuses curiosités et théories, puisqu'il a été érigé plus précisément pour masquer l'entrée dans un ancien réseau de galeries souterraines de Bucarest, où on peut aller en voiture. Les premières galeries ont été commandées par Vlad l'Empaleur.



Clădiri conservate

RO

Dincolo de o istorie incertă și amenințătoare prin naționalizările abuzive din perioada comunistă, privatizări și retrocedări suspecte care au afectat iremediabil clădirile de patrimoniu, există străzi sau întregi zone în București care pot fi de o reală încântare pentru iubitorii de istorie, cultură și patrimoniu arhitectural.

Prin inițiativa proprietarilor sau chiar cu implicarea unor organizații neguvernamentale, prin resurse financiare existente sau atrase, clădirile conservate ale Bucureștiului primesc o nouă șansă. Fie ea ca oportunitate de afaceri prin refuncționalizarea spațiilor deținute care să devină spații de birouri, nod comunitar sau centre culturale, fie ca urmare a retrocedării moștenitorilor de drept, această șansă înseamnă continuarea și transmiterea poveștilor lor către generațiile viitoare de bucureșteni.

Preserved buildings

EN

Looking past the uncertain and menacing history behind heritage buildings, due to abusive communist expropriations and suspicious privatizations that have irreparably scared them, we still find streets and areas in Bucharest that can be a true delight for history, culture and architectural patrimony enthusiasts.

Thanks to a joint owners' initiative and even the participation of non-governmental organizations, with existing or drown in financial resources, Bucharest's preserved buildings now get another chance.

Either as a business opportunity by turning the spaces into offices, community or cultural centers, either following the return to their rightful heirs, the chances given to these buildings make it possible for their stories to be passed on to future generations of Bucharest citizens.

61

Bâtiments préservés

FR

Au-delà d'une histoire incertaine et menaçante par les expropriations abusives de l'ère communiste, les privatisations et restitutions suspectes qui ont endommagé irrémédiablement les bâtiments du patrimoine, il y a des rues ou des zones entières à Bucarest, qui peuvent être un vrai enchantement pour les amateurs d'histoire, de culture et de patrimoine architectural.

Par le biais de l'initiative des propriétaires ou encore la participation des organisations non gouvernementales, par les ressources financières existantes ou attirées, les bâtiments conservés de Bucarest reçoivent une nouvelle chance. Que ce soit comme une opportunité d'affaires par la remise en fonction des espaces qui deviennent des espaces de bureaux, noeud communautaire ou centre culturel, soit en raison de la retransmission aux héritiers, cette possibilité signifie la continuation et la transmission de leurs histoires aux futures générations.



| *Ieri, astăzi și to be continued*

| *Yesterday, today and to be continued*

| *Hier, aujourd'hui et to be continued*

Laurentiu Dimisca

Hanul Manuc
Str. Halelor, nr. 9-13, S3



RO

*Monument istoric
Clădire parțial funcțională*

Hanul lui Manuc a fost construit pe terenul fostei Curți Domnești, de către Emanuel (Manuc) Mârzaian, un bogat om politic și negustor al anilor 1800. În anul 1806, acesta ajunge în Țara Românească și în același an începe construcția hanului, ce va fi terminat în anul 1808. În anul 1812, în Hanul lui Manuc a fost semnat Tratatul de la București în urma căruia teritoriul principatului Moldovei dintre Prut și Nistru a fost ocupat de către Imperiul Rus. La mijlocul sec. al XVIII lea Hanul lui Manuc a devenit principalul complex comercial al vechiului București. În anul 2007, Hanul lui Manuc a fost retrocedat familiei Cantacuzino, iar după o perioadă de trei ani în care s-au făcut investiții importante pentru revitalizarea hanului, acesta a fost redeschis parțial sub denumirea sa originală.

EN

*Monument
Partially functional building*

Manuc's Inn was built on the grounds of the former Prince- ly Court, by Emanuel (Manuc) Marzaian, a wealthy merchant and politician in the late 1800s. In 1806 he arrived in Wallachia and in the same year he ordered the construction of the inn, which would be completed in 1808. In 1812, the Treaty of Bucharest was signed in Manuc's Inn, after which the territory of the Principality of Moldavia, between the Prut and Dniester was occupied by the Russian Empire. In the middle of the 18th century, Manuc's Inn became the main shopping complex of old Bucharest.

In 2007, Manuc's Inn was returned to the Cantacuzino family, and after a period of three years in which important investments were made in order to revitalize the inn, it was partly reopened under its original name.

63

FR

*Monument historique
Bâtiment partiellement fonctionnel*

L'Auberge de Manuc a été construite dans l'enceinte de l'ancienne cour princière, par Emanuel (Manuc) Mârzaian, un riche marchand et homme politique de la fin des années 1800. En 1806, il arrive en Valachie et dans la même année il commande la construction de l'auberge, qui sera terminée en l'an 1808. Au cours de l'année 1812, dans l'Auberge de Manuc a été signé le traité de Bucarest, à la suite duquel le territoire de la Principauté de Moldavie entre Prut et Dniestr fut occupé par l'Empire russe. Au milieu du XVIII^e siècle, l'Auberge de Manuc est devenu le principal complexe commercial de vieux Bucarest. En 2007, l'Auberge de Manuc a été restitué à la famille de Cantacuzino, et après une période de trois ans dans lequel l'investissement a été important pour revitaliser l'auberge, celle-ci a été en partie rouverte sous son nom d'origine.



64

| *Ispita turnului de apă*

| *Temptation of the water tower*

| *Tentation de Tour d'eau*

Laurențiu Dimișcă

Turnul de apă Pantelimon

Şos. Morarilor 1, S2



RO

*Fără grad de protecție
Spațiu cultural alternativ / nod comunitar*

Edificiul ridicat în anii de glorie și industrializare ai comunismului reprezintă unul dintre exemplele clare și practice că o construcție industrială se poate transforma în operă de artă și spațiu cultural alternativ sau nod comunitar prin refuncționalizarea spațiului interior al acestuia.

La inițiativa Asociației Make a Point, turnul a fost pictat la exterior. A fost montată și o scară pentru a oferi o panoramă de 37 de metri asupra capitalei. Devenit obiectiv turistic și cultural, Turnul de Artă Pantelimon găzduiește expoziții de artă și alte evenimente culturale.

EN

*Without protection degree
Alternative cultural space / community node*

The building was constructed in a period of Communism Regime glory and industrialization. It is a practical example of how an industrial building can be turned into a work of art and cultural alternative space or community hub through changing its interior space function.

The tower was painted on the exterior at the initiative of the 'Make a Point' Association. A staircase was mounted to offer a panorama over the capital from 37 meters height. It became a cultural landmark because today, the "Art Tower Pantelimon" houses exhibitions of art and other cultural events.

FR

*Sans degré de protection
Espace culturel alternatif / noeud communautaire*

Le bâtiment érigé à l'apogée de l'industrialisation du communisme est l'un des exemples clairs et pratiques qu'une construction industrielle peut se transformer en œuvre d'art et espace alternatif culturel ou noeud communautaire par la remise en fonction de son espace intérieur.

À l'initiative de l'Association Make a Point, la tour a été peinte à l'extérieur. On y est montée un escalier pour offrir un panorama de 37 mètres au-dessus de la capitale. Devenu un point de repère culturel, la Tour d'art Pantelimon abrite des expositions d'art et autres manifestations culturelles.



66

The Pallady in the House

Laurențiu Dimișcă

Casa Melik
Str. Spătarului, nr. 22, S2



RO

Monument istoric
Muzeu

Casa Melik, situată în cartierul Armenesc, este cea mai veche clădire civilă din București. A fost construită în anul 1760. Zidurile au fost marcate de istoria sa tulbure: după 1857, a fost lăsată în ruină, iar în 1913 a fost afectată de un incendiu. Casa adăpostește acum colecția de artă Serafina și Gheorghe Răut, împreună cu Muzeul „Theodor Pallady”. Reprezentativ pentru arhitectura tradițională românească, edificiul se remarcă prin cerdacul de la etaj, închis cu geamuri, scara interioară din lemn și acoperișul cu streașină lată.

EN

Monument
Museum

Located in the Armenian district, The Melik House is the oldest civil building in Bucharest. It was built in 1760. The walls witnessed its eventful history: it was left in ruins after 1857, and then, in 1913, it was affected by fire. Now, the building houses the Serafina and Gheorghe Răut Art Collection, as well as the 'Theodor Pallady' Museum. Representative for the Romanian traditional architecture, the building distinguishes itself through its particular porch with windows from upstairs, its wooden staircase and its roof with wide eaves.

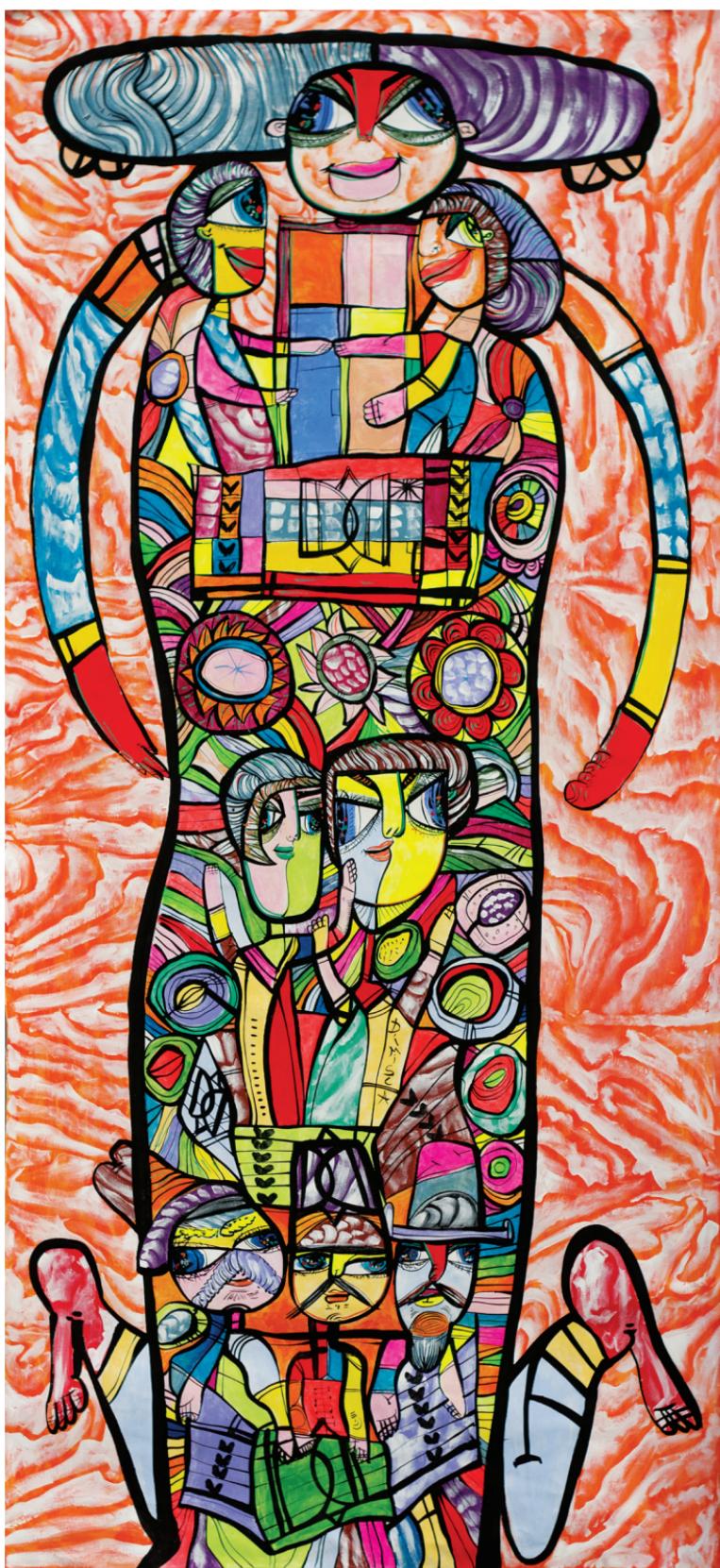
67

FR

Monument historique
Musée

La maison Melik, située dans le quartier arménien, est le plus vieux bâtiment civil de Bucarest. Elle a été construite en l'an 1760. Les murs ont été marquées par son histoire mouvementée : après 1857, elle a été laissée en ruine, puis en 1913 a été touchée par un incendie.

La maison abrite aujourd'hui la collection d'art Serafina et Gheorghe Răut, ainsi que le Musée « Theodor Pallady ». Représentant de l'architecture traditionnelle roumaine, le bâtiment se distingue par le porche à l'étage, fermé avec vitrage, escalier en bois et le toit avec gouttières larges.



Art Deco & Art Dimi

Laurențiu Dimișcă

Imobilul Cezar Pop și Mihai Gheorghiu

Str. Schitu Măgureanu, nr. 19, S2



RO

*Zona protejată nr. 43
Bloc de apartamente*

Edificiul aflat în zonă protejată este primul proiectat în București de echipa Creangă (Horia și Ion) și singurul într-un stil nutoacmai „tradițional”, cel al clădirilor de sfârșit de secol XX de influență franceză, datorită combinației cu elemente arhitecturale Art Deco, marcând astfel trecerea către stilul modern. Expresia modernă a proiectului constă în simplitatea volumului, simetria și claritatea geometriei sale. Sunt impresionante balustradele metalice ale balcoanelor cu sigla celor doi arhitecți, balustrada metalică a scării, vitraliile din interior, bo vindourile decorate pe verticală cu basoreliefuri din coloane stilizate, brâuri din tencuiuială pe orizontală.

EN

*Protected area No. 43
Residential complex*

Located in a protected area the building is the first one in Bucharest designed by the team Creangă (Horia and Ion) and the only one projected not quite in a 'traditional' style, of French style influence, given its combination with Art Deco architectural style elements, thus marking the transition to modernity. Its modern characteristics consists of the simplicity of the volume, symmetry, and the clarity of its geometry. The balconies with metal railings are impressive which represent these two architects initials too, the metal of the stair railing, the stained glasses of the interior, the bay windows decorated with bas-reliefs of stylized columns, horizontal girdless plasters.

FR

*Aire protégée No 43
Immeuble d'habitation*

Le bâtiment situé dans la zone protégée est le premier de Bucarest conçu en équipe par Creangă (Horia et Ion) et le seul dans un style pas tout à fait « traditionnel », un certain style des bâtiments d'influence française, grâce à la combinaison des éléments architecturaux de style Art déco, marquant ainsi le passage à la modernité.

L'expression moderne du projet réside dans la simplicité du volume, la symétrie et la clarté de sa géométrie. Sont impressionnantes les balustrades métalliques des balcons avec le sigle des deux architectes, la balustrade métallique de l'escalier, les vitraux de l'intérieur, les baies vitrées décorés avec des bas-reliefs de colonnes stylisées, les plâtres horizontaux.



70

Marcel Iancu vs. Dimișcă

Laurențiu Dimișcă

Vila Florica Reich
Str. Grigore Mora, nr. 39, S1



RO

*Zona protejată nr. 53
Locuință privată / spații birouri*

Realizată de arhitectul Marcel Iancu, Vila Florica Reich este printre primele clădiri moderne ale Bucureștiului interbelic. Marele arhitect avangardist a plecat de la dorința de a incorpora artele aplicate într-o arhitectură reinventată în funcție de necesitățile și preferințele acelei perioade. Astfel că, sub influența cubismului, constructivismului și a lui Le Corbusier, apare o arhitectură funcționalistă dedicată burghezilor, fără simetrie și ornamente, cu o fațadă simplă, acoperiș în pantă și ferestre hublou.

Noutatea introdusă de către Marcel Iancu a fost, în mod special, inventarea utilității și confortului pentru case și diverse alte imobile.

EN

*Protected area No. 53
Private building / office spaces*

Carried out by the architect Marcel Iancu, the Florica Reich Villa is among the first modern buildings of Bucharest from the inter-war period. The great avant-garde architect had the idea to integrate applied arts into architecture redesigned according to the needs and preferences of that period. Thus, under the influence of Cubism, Constructivism and Le Corbusier, the functional architecture is dedicated to the middle class, without symmetry and ornaments and with a simple roof sloping and porthole windows.

The innovation introduced by Marcel Iancu was, in particular, the invention of homes and other buildings usefulness and comfort.

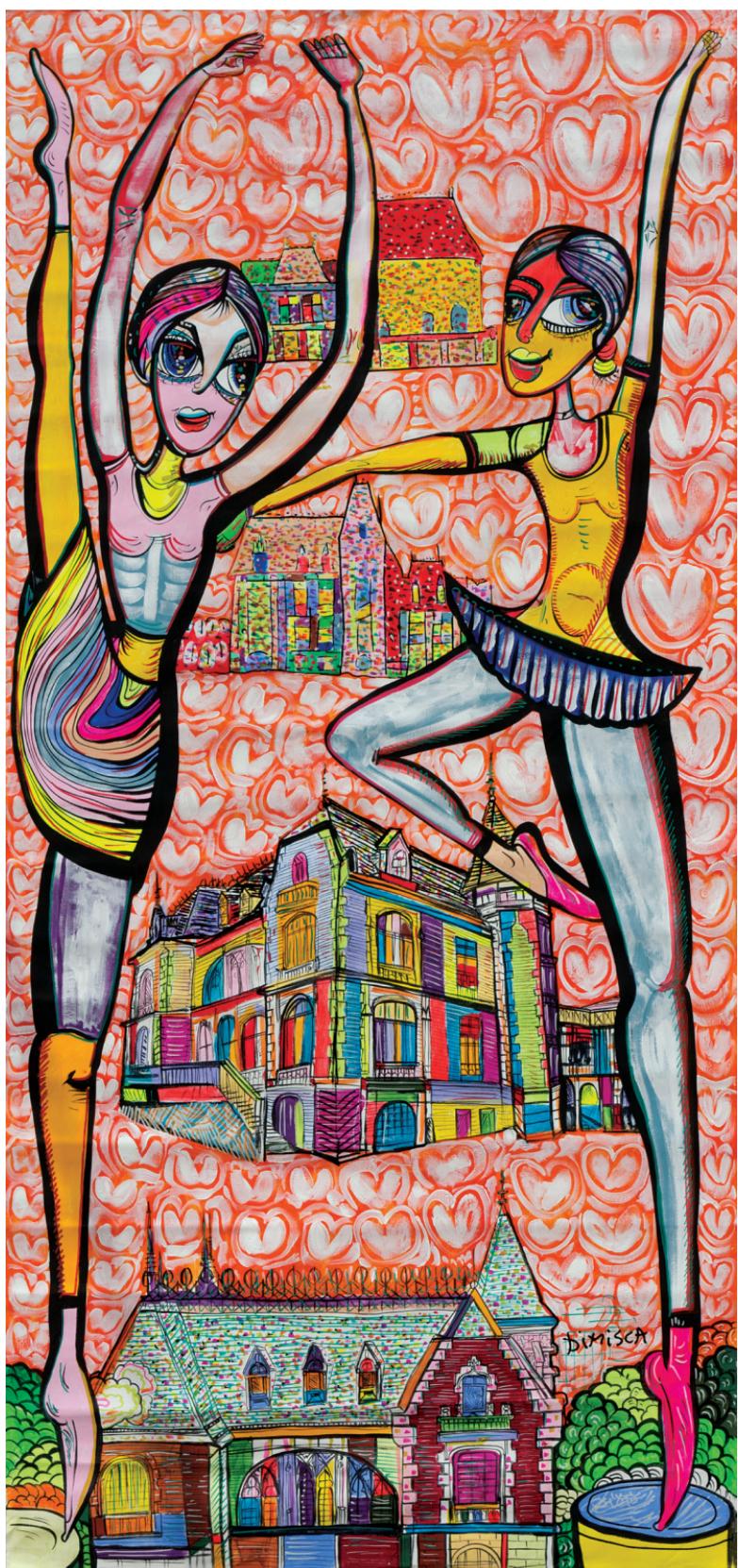
71

FR

*Aire protégée No 53
Logement privé / espaces de bureaux*

Réalisée par l'architecte Marcel Iancu, la villa Florica Reich est parmi les premiers bâtiments modernes du Bucarest de l'entre-deux-guerres. Le grand architecte avant-gardiste a eu l'idée d'intégrer les arts appliqués dans une architecture remaniée selon les besoins et les préférences de cette période-là. Ainsi, sous l'influence du cubisme, du constructivisme et Le Corbusier, l'architecture fonctionnaliste s'avère dédiée à la classe moyenne, sans symétrie et ornements, avec un simple toit en pente et des fenêtres hublot.

La nouveauté introduite par Marcel Iancu fut, en particulier, l'invention de l'utilité et du confort des maisons et autres bâtiments.



| *Școala de Balet*

| *Ballet School*

| *École de ballet*

Laurențiu Dimișcă

Casa Niculescu - Dorobanțu
 Str. G-ral Gheorghe Manu, nr. 9, S1



RO

*Monument istoric
 Spațiu de birouri*

Replică a castelelor franțuzești în stil renascentist, cu decorație neogotică, edificiul a fost construit de către arhitectul Grigore Cerchez la comanda industriașului Ilie Niculescu – Dorobanțu. Palatul a fost dedicat soției acestuia, Tatiana, fiica marelui om politic I. Brătianu. Ea era fascinată de castelele de pe Loire. Atmosfera de poveste a acestui palat a fost creată prin eleganță și grija oferită elementelor constructive și decorative: sculptarea elegantă a ancadramentelor ferestrelor ample, jocul dintre piatră sculptată și cărămidă aparentă, vitraliile, detaliile traforate, siluetele turnurilor.

EN

*Monument
 Office space*

73

A replica of the French castles, built in Renaissance style with Gothic decoration, the edifice was projected by the architect Grigore Cerchez for the industrialist Ilie Niculescu - Dorobanțu. The Palace was dedicated to his wife, Tatiana, daughter of the great Romanian politician I. Brătianu. She was fascinated by the castles of the Loire.

The tale atmosphere of this palace was created through the elegance and care offered to its constructive and decorative elements: elegant sculpture of the window frames, the game between the carved stone and facing bricks, stained glasses, interlacing details, the silhouettes of the towers.

FR

*Monument historique
 Espace de bureaux*

Réplique des châteaux Français style Renaissance avec décoration de style néogothique, le bâtiment a été construit par l'architecte Grigore Cerchez pour l'industriel Ilie Niculescu – Dorobanțu. Le palais a été dédié à sa femme, Tatiana, fille du politicien I. Brătianu. Elle était fascinée par les châteaux de la Loire.

L'atmosphère de conte de ce palais a été créé avec élégance et soin offert aux éléments constructifs et décoratifs : la sculpture élégante des encadrements des fenêtres amples, le jeu entre la pierre sculptée et les briques de parement, les vitraux, les détails d'entrelacs, les silhouettes des tours.



Clădiri reabilitate

Poveștile Bucureștiului de odinioară merg mai departe și împreună cu ele și speranța noastră că prin restabilirea punții către trecutul cosmopolit al acestui oraș vom reda din efervescență și tumultul epocii trecute unui prezent devenit cenușiu, predominat de sticlă și oțel.

Este nevoie doar de răbdare și de un plan coerent de reabilitare a unei clădiri de patrimoniu, dezvoltat cu grijă deosebită pentru detaliu într-un echilibru între tehnici tradiționale, elementele arhitecturale originale și tehnici moderne de construcție. Un astfel de echilibru demonstrează că revitalizarea patrimoniului arhitectural bucureștean poate fi realizată cu dragoste și respect față de moștenirea noastră culturală într-un tandem între implicarea socială și diferențele interese economice. Vechiul și nou se pot pune reciproc în valoare, fără a se condiționa unul pe celălalt, totul depinde de ce-ți propui și de cât de hotărât ești în a-ți atinge scopul.

Rehabilitated buildings

The stories of the old Bucharest are passed on to future generations and with them, our hopes that with the restoration of this bridge to the city's cosmopolitan past, we might restore some of the excitement and tumult of the past to a dull and grey present, dominated by steel and glass.

It only takes patience and a coherent plan for the rehabilitation of a heritage building, developed with particular care for details in a balance between traditional techniques, original architectural elements and modern construction techniques. Such a balance shows that the revitalization of Bucharest's architectural patrimony can be accomplished, with love and respect for our cultural heritage, in a tandem between social commitment and various economic interests.

The old and the new can work together, adding value to one another, without restrictions, and it all depends on what you set out to do and how far you're willing to go to accomplish that goal.

Bâtiments réhabilités

Les histoires du Bucarest d'autrefois vont plus loin et avec eux et notre espoir que par la restauration du pont du passé cosmopolite de cette ville, nous redonnerons quelque chose de l'effervescence et du tumulte de l'époque passée à un présent devenu gris, dominé par l'acier et le verre.

Il suffit juste de patience et d'un plan cohérent pour la réhabilitation d'un bâtiment de patrimoine, élaboré avec un soin particulier pour les détails dans un équilibre entre les techniques traditionnelles, les éléments architecturaux originaux et les techniques de construction modernes. Un tel équilibre montre que la revitalisation du patrimoine architectural bucarestois peut être accomplie avec amour et respect de notre héritage culturel en tandem entre engagement social et divers intérêts économiques.

L'ancien et le nouveau peuvent se mettre réciproquement en valeur, sans se conditionner l'un l'autre, tout dépend de ce que vous vous proposez et combien vous êtes déterminé à atteindre votre but.



76

Neoromanesc & Oriental style

Laurențiu Dimișcă

Budișteanu, 28bis

Str. G-ral Constantin Budișteanu, nr. 28 bis, S1



RO

*Monument istoric
Spațiu de birouri*

Construit în anul 1896, edificiul este impresionant prin proporțiile armonioase și elementele specifice stilului neoromânesc de sfârșit de secol XIX și prin interiorul clasic cu influențe orientale. După ce a fost abandonată mai bine de 10 ani, ajungând astfel într-o stare avansată de degradare, casa este achiziționată de noi proprietari la recomandarea arhitectei Iulia Stanciu, ca potențială investiție imobiliară, cu scopul de a fi reabilitată.

În acest demers, s-a urmărit identificarea și refacerea structurii originale și a elementelor reprezentative, fiind astfel înlăturate intervențiile care nu se potriveau cu identitatea sa arhitecturală. Intervențiile contemporane au fost realizate cu mare grijă și atenție față de elementele originale.

EN

*Monument
Office space*

Built in 1896, the building is impressive by its harmonious proportions and specific elements of the late 19th century style and the classical interior with Oriental influences. After being abandoned more than 10 years and ended up in an advanced-state of degradation, the building was acquired by new owners as a potential real estate investment at the recommendation of the architect Iulia Stanciu, with the aim to be rehabilitated. This process of rehabilitation identifying and restoring the original structure and its elements representative, so that any interventions that did not correspond to its architectural identity to be disposed of.

Contemporary interventions were made with great care and attention to the original elements.

77

FR

*Monument historique
Espace de bureaux*

Bâti en 1896, l'édifice est impressionnant par les proportions harmonieuses et les éléments spécifiques de style néo-roumain de fin du XIX^e siècle et l'intérieur classique avec des influences orientales. Après avoir été abandonné plus de 10 ans, dans un état de délabrement avancé, le bâtiment est acquis par les nouveaux propriétaires à la recommandation de l'architecte Iulia Stanciu, comme investissement immobilier potentiel, afin d'être remis en état fonctionnel.

Dans cette démarche, on a poursuivi l'identification et la restauration de la structure d'origine, ainsi que des éléments représentatifs, et donc on a supprimé les interventions qui ne correspondaient pas à son identité architecturale. Les interventions contemporaines ont été faites avec beaucoup de soin et d'attention en ce qui concerne les éléments d'origine.



78

| *Marele Arhitect*

| *The Great Architect*

| *Le Grand Architecte*

Laurențiu Dimișcă

Casa Mincu

Str. Arthur Verona, S1



RO

*Monument istoric
Sediul Ordinului Arhitecților din România*

Primul proprietar al edificiului a fost Poșta Română. Mai târziu casa, aparținând lui G. A. Burelli, a fost vândută în 1890 arhitectului Ion Mincu, părintele stilului neoromânesc. El a locuit aici până în 1912.

Locuința era construită din cărămidă tencuită, avea grajd, şopron, pivniță acoperită cu boltă de cărămidă și acoperiș cu șarpantă de lemn ce suștinea învelitorii din ceramică sau tablă. Printre elementele originale ale clădirii se numărau lambriurile din lemn, hota metalică, ferestrele, ușile și dulapurile încastrate. Devenită sediul Ordinului Arhitecților din România, clădirea a fost reabilitată cu scopul de a contribui la recuperarea tradiției culturale și la sensibilizarea asupra moștenirii spirituale autohtone.

EN

*Monument
Headquarters of the Romanian Order of Architects*

The buildings first owner was the Romanian Post. Later in 1890, when it belonged to G. A. Burelli, it was sold to the architect Ion Mincu who is considered to be the father of the new Romanian architectural style. He lived there until 1912.

The dwelling was built with plastered brick. It had a hangar, a penthouse, a cellar covered with a vault of bricks, and a roof with a wooden frame that supported the ceramic or metal covers. Among the original features of the building there were the wooden plinth, the metallic hood, the windows, the doors and built-in wardrobes. Currently, the building became the seat of the Romanian Order of Architects. They have restored it with the aim of contributing to the recovery of the cultural tradition and raise awareness over spiritual heritage.

FR

*Monument historique
Siège de l'Ordre des Architectes de Roumanie*

Le premier propriétaire de l'immeuble était la Poste Roumaine. Plus tard la maison, ayant appartenu à G. A. Burelli, a été vendue en 1890 à l'architecte Ion Mincu, le père du style néo-roumain. Il y vécut jusqu'en 1912.

Le logement était construit en briques plâtrées. Il y avait un hangar, une cave voûte recouverte de brique et de toit avec charpente en bois qui soutenait les couvertures de céramique ou de tôle. Parmi les éléments originaux du bâtiment il y avait des lambris, la hotte métallique, les fenêtres, les portes et les armoires encastrées. Actuellement, le bâtiment est devenu le siège de l'Ordre des architectes de Roumanie. Ceux-ci l'ont restauré dans le but de contribuer au redressement de la tradition culturelle et de sensibilisation sur l'héritage spirituel.



Roumanie & France

Laurențiu Dimișcă

Institutul Francez Bucureşti

Str. Dacia, nr. 77, S2



RO

*Zona protejată nr 13
Sediul Institutului Francez*

Monumentul a fost construită în anul 1909 după planurile arhitectului Oscar Mangsch în stil neoclasic. În această clădire era un hotel aparținând statului francez. Din anul 1944 este sediul Institutului Cultural Francez. Până în anul 1970, activitatea institutului este suspendată din cauza ruperii acordului bilateral dintre România, aflată sub regim comunist, și Franța. După redeschiderea Institutului Francez, este dezvoltat un plan de reabilitare a clădirii centrale prin restaurarea anexei acestuia care să aibă o nouă funcționalitate, într-un echilibru dintre istorie și elementele arhitecturale originale și tehnicele inovațioare de construcție. Astfel în anul 1974 este inaugurată sala de spectacole și cinema.

EN

*Protected area No 13
Headquarters of the French Institute*

The monument was built in 1909 according to the plans of the architect Oscar Mangsch in neo-classical style. At first, it housed a hotel belonging to the French State.

Starting from 1944, it became the seat of the French Cultural Institute. Until 1970, the activity of the Institute was suspended due to the breach of the bilateral agreement between Communist Romania and France.

After reopening the French Institute, a plan for building rehabilitation developed through restoring the central building and its annex. The annex got a new function. This rehabilitation was done in a real balance between history, original architectural elements and innovative construction techniques. Thus, in 1974 an auditorium and a cinema were opened.

FR

*Aire protégée No 13
Siège de l'Institut Français*

Le monument a été construit en 1909 d'après les plans de l'architecte Oscar Mangsch du style néoclassique. Dans ce bâtiment il y avait un hôtel appartenant à l'État Français. Depuis 1944, c'est le siège de l'Institut Français. Jusqu'en 1970, les travaux de l'Institut sont suspendus en raison de la rupture d'un accord bilatéral de la Roumanie sous le régime communiste et la France. Après la réouverture de l'Institut Français, on élaboré un plan pour la restauration du bâtiment et de son annexe qui ait une fonction nouvelle, afin de trouver un équilibre entre l'histoire et les éléments architecturaux originaux et les techniques innovatrices de construction. Ainsi en 1974 est inaugurée la salle de spectacle et de cinéma.



82

The Ark

Laurențiu Dimișcă

The Ark

Calea Rahovei, nr. 196, S5



RO

*Monument istoric
Birouri / activități culturale*

Vama Antreprize sau Bursa de Mărfuri a fost ridicată după planurile arhitectului Giulio Magni și în colaborare cu inginerul Anghel Saligny. Deschisă în anul 1899, aici le erau oferite spații de depozitare comercianților. Ridicarea edificiului se datorează programului de modernizare a Bucureștilor din timpul primarului Nicolae Filipescu.

După Revoluția din 1989 și privatizare unei părți din ansamblu, clădirea centrală este abandonată. Aflată în stare avansată de degradare, în anul 2003 clădirea centrală este achiziționată de investitori privați pentru construirea unei noi clădiri în spatele fațadei rămase în picioare, care a fost restaurată. Bursa devine The Ark, iar această refuncționalizare reprezintă unul dintre modelele de reabilitare prin păstrarea elementelor originale.

EN

*Monument
Offices / cultural activities*

The Enterprises-Customs or the Goods Exchange is built according to the plans of the architect Giulio Magni and in collaboration with the engineer Anghel Saligny. Opened in 1899, here were offered storage spaces to merchants. The construction of the building is due to the modernization of Bucharest by the Mayor, Nicolae Filipescu.

After the revolution of 1989 and the first privatization of a part of the industrial complex, the central building was abandoned. In a state of advanced degradation, in 2003, the central building is bought by private investors for the construction of a new building behind the standing facade, which has been restored. The Goods Stock Exchange becomes the Ark and this refunctioning represents one of the models of rehabilitation of historical monuments, preserving the original elements.

FR

*Monument historique
Bureaux / Activités culturelles*

La Douane-Antreprises ou la Bourse des Marchandises était construit selon les plans de l'architecte Giulio Magni et en collaboration avec l'ingénieur Anghel Saligny. Ouverte en 1899, ici on offrait aux commerçants des espaces d'emmagasinage. La construction de l'édifice est due à la modernisation de Bucarest par le maire Nicolae Filipescu.

Depuis la révolution de 1989 et la première privatisation d'une partie de l'ensemble, le bâtiment central est abandonné. En état avancé de dégradation, en 2003, le bâtiment central est acheté par des investisseurs privés pour la construction d'un nouvel édifice derrière la façade, qui a été restaurée. La Bourse des Marchandises devient L'arche, et cette remise en fonction est l'un des modèles positifs pour la restauration en préservant les éléments originaux.



Bon Viveur

Laurențiu Dimișcă

Caru' cu bere
Str. Stavropoleos, nr. 5, S3



RO

*Monument istoric
Birouri / activități culturale*

Monumentul cu arhitectură specifică berăriilor de tradiție din Austria sau Germania a fost inaugurat în 1899, de către Nicolae Mircea și frații săi, Victor și Ignat, originari din Ardeal, din zona Sighișoarei. Construcția actualei berării a fost realizată după proiectul arhitectului de origine poloneză Zigfrid Kofczinsky, autor a mai multor edificii arhitecturale importante din România, inclusiv Castelul Peleș.

Clădirea a fost supusă de-a lungul istoriei sale mai multor etape de lucrări de restaurare. Acest monument de arhitectură amintește de frumusețile începutului secolului XX, fiind un reper în timp atât pentru generațiile actuale cât și pentru cele ce vor urma.

EN

*Monument
Offices / cultural activities*

The monument with specific architecture of traditional breweries in Austria or Germany was inaugurated in 1899 by Nicolae Mircea and his brothers, Victor and Ignat, coming from the region of Transylvania, around Sighisoara. The construction of the current brewery was carried out according to the plans of the Polish architect Zigfrid Kofczinsky, author of several important architectural objectives in Romania, including the Peles Castle. Along its history, the building underwent several stages of restoration projects.

This architectural monument reminds us of the beauties from the beginning of the 20th century, while being a landmark in time for both the present generations and those to come.

FR

*Monument historique
Bureaux / Activités culturelles*

Le monument avec l'architecture spécifique aux brasseries de tradition d'Autriche ou d'Allemagne a été inauguré en 1899, par Nicolae Mircea et ses frères, Victor et Ignat, venant de la région de Transylvanie, de Sighisoara. La construction de la brasserie actuelle a été réalisée selon les plans de l'architecte d'origine polonaise Zigfrid Kofczinsky, auteur de plusieurs édifices architecturaux importants de Roumanie, y compris le Château Peles. Le bâtiment a subi le long de son histoire plusieurs étapes de travaux de restauration.

Ce monument architectural qui rappelle les beautés du début du XXe siècle, étant un point de repère dans le temps pour la génération actuelle et celles à venir.



*Paparazzi japonezi vânând
case reabilitate*

*Japanese paparazzi chasing
rehabilitated houses*

*Paparazzi japonais chasse
bâtiments réhabilité*

Laurențiu Dimișcă

Teodor Ștefănescu, nr. 1
Str. Teodor Ștefănescu, nr. 1, S1



RO

*Zona protejată nr. 8
Mixt: cafenea și birouri*

Amplasată în centrul capitalei, în apropierea bulevardului Carol, clădirea construită la finalul secolului XIX, început de secol XX, reprezintă astăzi o rază de speranță și un exemplu pentru revitalizarea și reabilitarea patrimoniului architectural Bucureștean.

Începând cu anul 2008, vila Teodor Ștefănescu face obiectul unor ample lucrări de reconsolidare la inițiativa unui antreprenor căruia, proprietarul, Liceul Krețulescu, i-a concesionat o parcelă lăsată în paragină. În prezent, clădirea a intrat într-un nou proces de reabilitare ce vizează în principal detaliile arhitecturale, atât la exterior cât și la interior, cu folosirea unor materiale de bună calitate.

EN

*Protected area No 8
Mixed: Café and offices*

Located in the centre of the capital, near Carol Boulevard, the edifice was built at the end of the 19th century - the beginning of the 20th century. Today, it represents a ray of hope and an example of how to revitalize and rehabilitate Bucharest architectural heritage.

Since 2008, the villa of Teodor Ștefănescu has been the subject of important reconsolidation work at the initiative of an entrepreneur to whom The Krețulescu Lyceum leased the owned plot which was abandoned. Presently, the building entered a new process of reconstruction aiming primarily the rehabilitation of inside and outside architectural details, by using adequate materials of good quality.

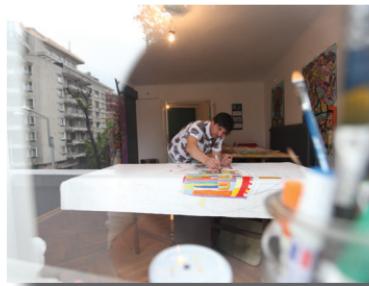
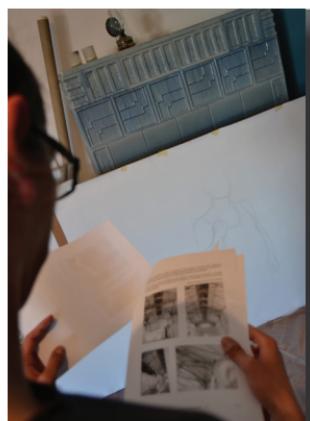
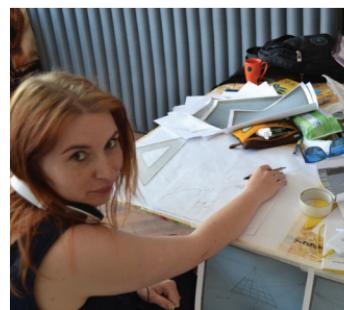
87

FR

*Aire protégée No. 8
Mixte : Café et bureaux*

Situé dans le centre de la capitale, près du boulevard Carol, le bâtiment construit à la fin du XIXe siècle, début du XXe siècle, représente aujourd'hui une lueur d'espoir et un exemple pour la revitalisation et la conservation du patrimoine architectural et de Bucarest.

Depuis 2008, la villa de Teodor Ștefănescu a fait l'objet d'importants travaux de consolidation à l'initiative d'un entrepreneur, auquel le propriétaire, le Lycée Krețulescu, a offert le droit de concession pour une parcelle laissée en délabrement. Actuellement, le bâtiment est entré dans un nouveau processus de reconstruction visant principalement les détails architecturaux, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur, avec l'utilisation des matériaux de bonne qualité.



RO

Atelierul de pictură experimentală

În perioada 20 - 27 aprilie, au avut loc atelierele deschise din cadrul proiectului. Cinci artiști debutanți selectați prin concurs au avut oportunitatea de a lucra timp de o săptămână îndeaproape cu artistul Laurențiu Dimișcă și arh. Loredana Brumă. Au interacționat unii cu ceilalți, au vizitat casele pe care mai apoi le-au interpretat într-o perspectivă proprie, au schimbat idei cu vizitatorii la atelier. Împreună, au consolidat fundația acestui demers interdisciplinar.

Evenimentul a debutat cu un traseu al caselor pe care cei 5 artiști le-au primit spre interpretare în viziune proprie. Cea de-a doua zi a fost dedicată sintetizării documentației și stabilirii unei strategii de abordare a temei. Laurențiu s-a alăturat echipei în cea de-a treia zi, după o primă vizită la The Ark, spațiul dedicat expunerii din București și unul dintre cele 35 de repere bucureștene promovate prin proiect. Au fost momente frumoase care au adus un plus de culoare în atmosfera de lucru intens, ce s-a întins preț de încă 4 zile.

EN

Experimental Painting Workshop

In the period from April 20th to 27th , open workshops were held within the project. Five new artists selected through competition had the opportunity to work next to the artist Laurențiu Dimișcă and the architect Loredana Brumă. They have interacted with one another, they visited the houses they represented according to their own perspective, they exchanged ideas with visitors to the workshop. Together, they have strengthened the foundation of this interdisciplinary approach.

89

The event began with a tour of the houses which the 5 guests artists were assigned to interpret. The second day was devoted to synthesizing the reference materials and to establishing a strategy of approaching the theme. Laurențiu joined the team on the third day after a first visit at the Ark, the space dedicated to the exhibition of Bucharest and one of the 35 Bucharest landmarks promoted by the project. There were beautiful moments that brought a touch of color to the intense work atmosphere, which lasted 4 days.

FR

Atelier de peinture expérimentale

Dans la période du 20 au 27 avril, des ateliers ouverts ont eu lieu au sein du projet. 5 artistes débutants sélectionnés dans le cadre du concours ont eu l'occasion de travailler en étroite collaboration avec l'artiste Laurențiu Dimișcă et l'architecte Loredana Brumă. Ils ont interagi entre eux, ils ont visité les maisons qu'ils ont interprétées ensuite selon leur propre perspective, ils ont échangé des idées avec les visiteurs de l'atelier. Ensemble, ils ont renforcé le fondement de cette approche interdisciplinaire.

L'événement a débuté avec un périple des maisons que les 5 artistes invités, ont reçues pour les interpréter selon leur propre vision. La deuxième journée a été consacrée à la production de documents et à l'établissement d'une stratégie pour aborder le thème. Laurențiu a rejoint l'équipe le troisième jour, après une première visite à l'Arche, l'espace consacré à l'exposition de Bucarest et l'un des 35 points de repère bucarestois préconisés par le projet. Il y avait de beaux moments qui ont apporté une touche de couleur dans l'atmosphère de travail intense, ce qui a duré 4 jours de plus.

S-a înscris la atelier pentru că l-a intrigat conceptul. În viziunea lui,



Hala Matache este o poveste despre tristețe și veselie, atingere delicată, dragoste înflorită măcinată de timp și uitare...

Marius Milea are 25 ani și a început să picteze în urmă cu 2-3 ani. Fără pregătire în domeniu, fără tehnici speciale. Pur și simplu s-a pornit la drum și nu s-a mai oprit.

Marius

„Cred că subiectul în sine m-a provocat cel mai mult. Să faci ceva din nimic.”

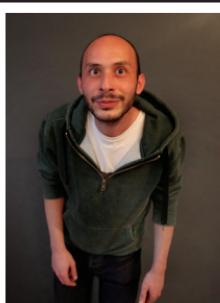
Vine din Galați. Are 41 de ani. Joaca de-a culoare a început în urmă cu 6 ani.

Urmare a unei invitații primite în 2010, **Aida Radu** a participat la Salonul internațional de artă naivă și outsider art by Dimișcă. Astăzi, **Grădina de Vară Capitol** prinde din nou viață sub răbdarea și perseverența pensulelor sale.



„Lucrul în echipă, lucrarea de mari dimensiuni, compoziția, multe de prima dată când.... Un nou CAPITOL în viața mea.”

Aida



A avut dintotdeauna o pasiune pentru grafică și pictură. Însă, acest aspect a rămas la nivel de hobby.

Konrad Mihat are 30 de ani și a urmat facultatea de Fotografie Cinematografie Media la Cluj și a lucrat ca fotojurnalist. Din 2012, alături de un grup de prieteni, a pus bazele proiectului Calup în București, prilej cu care s-a apropiat de patrimoniul local nefolosit. El a pictat **Carol 53**.

Konrad

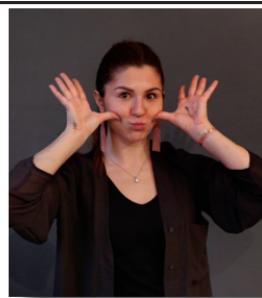
Are 22 de ani. A absolvit Liceul de arte plastice și facultatea de arte și design Timișoara. În prezent, este masterandă la secția Fotografie și Imagine Dinamică din cadrul UNARTE București.

Timid, **Alma Benedek** a îmbrățișat ideea paginăției pe format mare și s-a avântat în aventura concepției moderniste marca Horia Creangă, astfel că a reprezentat **Vila Elisabeta Cantacuzino**.



Alma

„A fost o experiență care m-a sculptat în mod bun, mai ales în plan de cercetare”



Pictează de la 3 ani. Mereu a fost pasionată de artă, de multitudinea culorilor, de exprimarea artistică a emoțiilor.

Mihaela Cristina Șolga este arhitect și are 27 de ani.

Mihaela

„În timp ce pictam despre renașterea sufletului **Caselor Păunescu**, am simțit cum renasc și eu. Mi-a plăcut.”

He joined the workshop because the concept intrigued him. In his

vision, the **Matache Hall** is a story of sadness and gaiety, of delicate touch, love in bloom destroyed by time and oblivion...



Marius Milea is 25 years old and he began painting 2 or 3 years ago. Without training in the domain , without special techniques. Quite simply,he came on our way and never stopped.

"I think that the subject itself has challenged me the most. Make something out of nothing."

She comes from Galați. She is 41 years old. She started playing with colors 6 years ago.

Following an invitation received in 2010, **Aida Radu** participated at 'The International Salon of Naïve Art and OUTSIDER ART' by Dimișcă. Today, **The Capitol Summer Garden** is reborn to life thanks to the patience and perseverance of her brushes.



"The teamwork, the composition of large dimensions, and many of them for the first time when... A new chapter in my life".



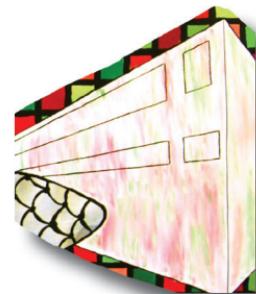
He has always had a passion for graphics and painting. However, this aspect remained at the level of a hobby.

Konrad Mihat is 30 years old and attended The School of Photography and Film Media, and worked as a photojournalist. In 2012, he founded the Calup project in Bucharest ,with a group of friends. On this occasion he approached the local unused heritage. He painted **Carol 53**.

91

She's 22 years old. She graduated 'The High School of Fine Arts' and 'The Faculty of Arts and Design' from Timișoara. At present, she is studying a Master degree in Photography and Dynamic Image in the UNARTE section in Bucharest.

Timidly, **Alma Benedek** embraced the idea of paging large-format and adventured in the modernist conception of Horia Creangă, representing the **Villa Elisabeta Cantacuzino**.



"It was an experience that has' shaped' me in the right direction, especially in the research plan."



She painted for 3 years. She has always been fascinated by art, the multitude of colors, the artistic expression of emotions.

Mihaela Cristina Șolga is an architect and she is 27 years old.

"While I was painting about the rebirth of the soul of the **Paulescu House**, I also felt reborn. I liked this."

Il s'est inscrit à l'atelier, car le concept l'a intrigué. Dans sa vision, la



Halle Matache est une histoire de tristesse et de gaieté, de délicatesse, l'amour en fleur transi par le temps et l'oubli...

Marius Milea a 25 ans et il commença à peindre il y a 2 ou 3 ans. Sans formation, sans techniques spéciales. Tout simplement, il a été lancé et ne pouvait pas être arrêté.

« Je pense que le sujet lui-même m'a provoqué le plus. Faire quelque chose de rien. »

Elle vient de Galați. Elle a 41 ans. Le jeu des couleurs, cela a commencé il y a 6 ans.

Suite à une invitation reçue en 2010, **Aida Radu** a participé au Salon international d'art naïf et outsider art by Dimișcă. Aujourd'hui, **le Jardin d'Été Capitol** renaît à la vie grâce à la patience et la persévérance de ses pinceaux.



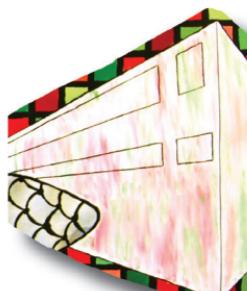
« Le travail d'équipe, la composition de grandes dimensions, de nombreuses la première fois quand... Un nouveau CAPITOL / chapitre dans ma vie. »



Il a toujours eu une passion pour la graphique et la peinture. Toutefois, cette question est restée au niveau du hobby.

Konrad Mihat a 30 ans et a suivi l'Ecole de photographie et de Film Media et a travaillé comme photojournaliste. En 2012, avec un groupe d'amis, il a fondé le projet Calup à Bucarest. À cette occasion il s'est rapproché du patrimoine local inutilisé. Il a peint **Carol 53**.

Elle a 22 ans. Elle est diplômée de l'Ecole des beaux-arts et de la Faculté des Arts et de design de Timișoara. Au présent, elle suit des études de master à la section Photographie et Image dynamique au sein de la UNARTE. Timidement, **Alma Benedek** a embrassé l'idée de grand format de la pagination et a pris essor dans l'aventure moderniste d'Horia Creangă, en représentant la **Villa Elisabeta Cantacuzino**.



« C'était une expérience qui s'est taillée dans le bon sens, en particulier dans le plan de recherche. »



Elle peint depuis 3 ans. Elle a toujours été passionnée par l'art, la multitude de couleurs, l'expression artistique des émotions. **Mihaela Cristina Șolga** est architecte. Elle a 27 ans.

« Lorsque je peignais la renaissance de l'âme de la **Maison Păulescu**, je me suis sentie renaître moi aussi. J'ai aimé cela. »



.....

Marius Milea

Clădiri demolate

11

Hala Matache

Piața Botescu Haralambie 1, S1



RO

Monument istoric demolat abuziv la sfârșitul lunii martie 2013

Construită în zona intersecției Buzești-Grivița, unul dintre cele mai vii locuri ale Bucureștiului de sfârșit de secol XIX, Hala Matache a apărut după ce în anul 1879 Matache Loloescu, măcelar de seamă, se hotărăște să-și deschidă în piață prăvălia. După câtva timp, de jur împrejurul ei aveau să fie deschise noi prăvălii și birturi, în spiritul unei comunități tipice unui cartier important nucleu social de negustorie și meșteșugărit. Între 1887 și 1899, primăria București construiește aici un adevărat monument al arhitecturii inginerești, după o structură tipică halelor europene din secolul XIX.

Astăzi, Hala e doar istorie.

EN

Monument demolished abusively in March 2013

Built at the end of the 19th century in the area of the intersection of Grivița-Buzești, one of the liveliest places of Bucharest, the Matache Hall appeared in 1879, when Matache Loloescu, a famous butcher, decided to open a shop in the market.

After some time new shops and small restaurants were opened around its shop, just like in a neighbouring typical community from the historical centre, an important social nucleus of trading and handicraft. From 1887 to 1899, the Bucharest City Hall built a real monument of engineering architecture according to a structure typical for the European halls of the 19th century.

Disappeared all of a sudden, the Hall is ancient history today.

FR

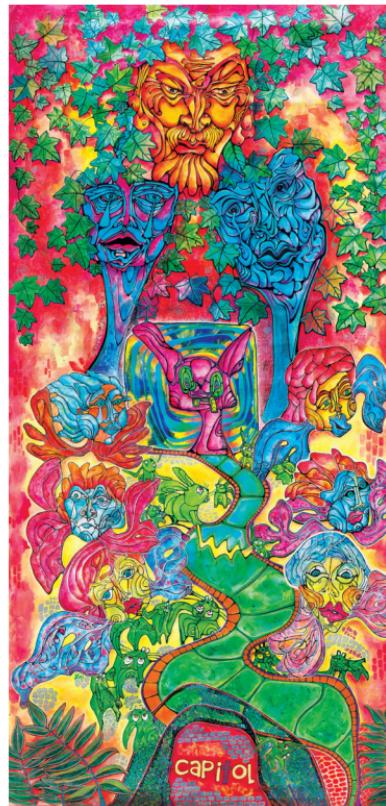
Monument historique démolri abusivement en fin mars 2013

Construite dans le quartier de l'intersection de Grivita-Buzești, l'un des quartiers les plus animés de Bucarest à la fin du XIXe siècle, la Halle Matache est apparue en 1879, lorsque Matache Loloescu, boucher, décide d'ouvrir une boutique au marché. Après quelque temps, autour de la place on allait ouvrir de nouveaux magasins et de petits restaurants, dans l'esprit d'une communauté typique d'un quartier, noyau social important des commerçants et artisans. De 1887 à 1899, la Mairie de Bucarest a construit un véritable monument d'architecture, d'ingénierie d'après une structure typique aux halles européennes du 19e siècle.

Aujourd'hui, la Halle Matache, c'est de l'histoire ancienne.

Clădiri ruine

Grădina de vară Capitol
Str. Constantin Mille, nr. 13, S1



RO

**Monument istoric
în stare avansată de degradare**

Amintirea unuia dintre cele mai iubite locuri din Bucureştiul interbelic, Grădina de vară Capitol respiră printre ruine și mormane de gunoaie. În anul 1912 este construit Teatrul Alhambra, căruia în 1916 îi este adăugată grădina de vară cu balcon și dependințe. În anul 1923, teatrul este redenumit Capitol.

Cutremurul din 1977 are un efect devastator asupra ansamblului de trei imobile: grav avariat, este închis pentru mai bine de trei decenii, timp în care devine o ruină.

unul dintre importantele simboluri arhitecturale, istorice și culturale ale Bucureștiului, Grădina de vară Capitol este cel mai vechi edificiu de acest fel și unul dintre puținele teatre de vară ale Bucureștiului istoric rămase până astăzi.

Monument in an advanced state of degradation

EN

The memory of one of the most beloved places of Bucharest from the interwar period breathes among ruins and piles of trash, the Capitol summer garden. In 1912 the Alhambra theatre was built. In 1916, the garden with a balcony and outbuildings were added. In 1923 the theatre was renamed The Capitol.

The earthquake of 1977 had a devastating effect on the three buildings which were seriously damaged and they were closed for more than three decades; meanwhile they became a ruin.

Known as one of the most important, architectural, historical and cultural symbols in Bucharest, the Capitol Summer Garden is the oldest building of this kind and one of the few summer theatres of the historical historic Bucharest remained until today.

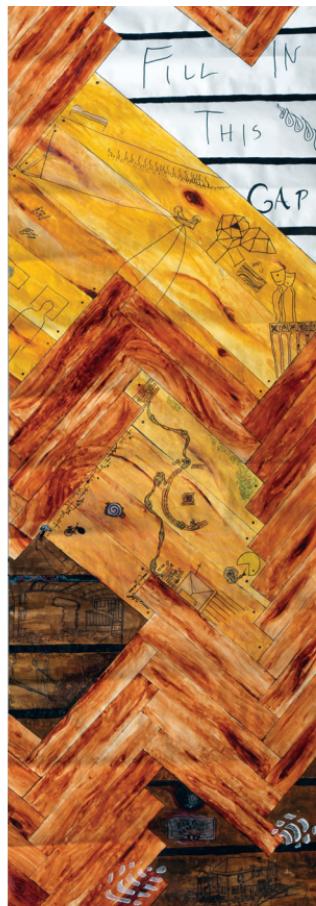
Monument historique en état avancé de dégradation

FR

Le souvenir de l'un des endroits plus aimés du Bucarest de l'entre-deux-guerres, le Jardin d'Été Capitol respire parmi les ruines et les tas d'ordures. En 1912 est construit le théâtre de l'Alhambra. En 1916, on ajoute le jardin d'été avec balcon et ses dépendances.

Le tremblement de terre de 1977 a un effet dévastateur sur les trois immeubles : gravement endommagé, il est fermé depuis plus de trois décennies, au cours de laquelle il devient une ruine.

Connu comme l'un des plus importants symboles architecturaux, historiques et culturels de Bucarest, le Jardin d'Été Capitol est le plus vieux bâtiment du genre et l'un des quelques théâtres d'été du Bucarest historique, resté jusqu'à aujourd'hui.



Fill in the Gap

Konrad Mihat

acestuia în spațiu expozițional. Inițiativa a aparținut unui grup de absolvenți și studenți la Arhitectură. Ea reprezintă astăzi un exemplu de reabilitare și revitalizare cu success a unei clădiri abandonate, în scopul reintroducerii acesteia în circuitul urban și cultural.

EN

Monument in an advanced state of degradation

The House was built in 1912 by the architect Radu Culcer for the lawyer Mihail Pașcanu. In its history the building served as a space of housing until the early 1940s, then it was the headquarters of the Embassy of Turkey in Romania, the seat of The Trade Unions House, and after the nationalization from 1948 until 1954 it became a collective building of dwellings. In 1997, the house was returned to the heirs, when the building was already in an advanced state of degradation. In 2012, an ambitious project began to save its space and transform it into an exhibition space and garden for artists. The initiative belonged to a group of alumni and students in architecture. It now represents an example of successful restoration and revitalization of an abandoned building, with the aim of reintroducing it in the urban and cultural circuit of Bucharest .

FR

Monument historique dans un état avancé de dégradation

La maison a été construite en 1912 par l'architecte Radu Culcer pour l'avocat Mihail Pașcanu. Dans son histoire le bâtiment a servi d'espace d'habitation jusqu'au début des années 1940, puis de siège de l'ambassade de Turquie en Roumanie, siège de la Maison des syndicats après la nationalisation de 1948 jusqu'en 1954, puis il est devenu immeuble collectif de logements. En 1997, la maison a été retournée aux héritiers quand l'immeuble était déjà dans un état avancé de dégradation.

En 2012, ils avaient lancé un ambitieux projet de sauvegarde de l'espace et de transformation en espace d'exposition. L'initiative appartenait à un groupe d'anciens élèves et étudiants en architecture. Elle représente aujourd'hui un exemple de restauration réussie et de revitalisation d'un bâtiment abandonné, dans le but de sa réintroduction en circuit urbain et culturel.

Clădiri degradate

Carol 53
Bd. Carol, nr. 53, S2



RO

*Monument istoric
în stare avansată de degradare*

Casa a fost construită în anul 1912 de către arhitectul Radu Culcer pentru avocatul Mihail Pașcanu. În istoria sa imobilul a servit pe rând ca locuință până la începutul anilor '40, apoi sediu al ambasadei Turciei în România, sediu al Căsei Sindicatelor după naționalizarea din 1948 până în anul 1954, apoi a devenit imobil colectiv de locuințe. În 1997, casa a fost retrocedată moștenitorilor când imobilul era deja într-o stare avansată de degradare.

În 2012, a inceput un proiect ambițios de salvare a spațiului și transformarea

95



Spațiu cu forme

Alma Benedek

Clădiri conservate



Vila Elisabeta Cantacuzino

Aleea Alexandru, nr. 15, S1

Zonă protejată nr. 48

Locuință privată

RO

Vila Elisabeta Cantacuzino reprezintă unul dintre proiectele reprezentative realizate de Horia Creangă în București, remarcabil arhitect care a contribuit la introducerea stilului modernist în arhitectură.

„Meritul principal al lui Creangă este că a construit primele imobile publice moderniste din România. Clădirea ARO, aflată în centrul orașului, este de o modernitate explozivă. Blocul Malaxa e splendid, de o eleganță incredibilă. Nu se putea modernism mai elegant decât acesta. El a creat un model, urmat de foarte mulți arhitecți în anii '30.”¹² „Vila Cantacuzino este cel mai îndrăzneț exercițiu compozițional pe tema organizării interioare și volumetrice.”¹³ (arhitect Ana Maria Zahariade)

The protected area, no. 43. Private house

EN

The villa Elisabeta Cantacuzino is one of representative projects made by Horia Creangă, the remarkable architect who introduced the modernist style in architecture, including the industrial ones.

“The main merit of the author is that he built the first modernist public real estates in Romania. The ARO building, situated in the centre of the city, is of an explosive modernity. The Block Malaxa is splendid and of an incredible elegance. One could not imagine a more elegant modernism. He created a model followed by many architects in the 1930s.”¹² „Villa Cantacuzino is the most bold compositional exercise on the theme of the internal and volumetric organization”.¹³ (Architect Ana Maria Zahariade)

Zone protégée, No 43. Maison d'habitation

FR

La villa Elisabeta Cantacuzino est l'un des projets représentatifs réalisés par Horia Creangă à Bucarest, architecte remarquable qui a introduit le style moderniste en architecture.

Le principal mérite de l'auteur, c'est qu'il a construit le premier immobilier moderniste public de Roumanie. Le bâtiment ARO, situé dans le centre de la ville, est d'une modernité explosive. Le Bloc Malaxa est splendide, d'une élégance incroyable. On ne pourrait imaginer un modernisme plus élégant. Il a créé un modèle suivi par beaucoup d'architectes dans les années 1930.”¹² «La Villa Cantacuzino est le plus hardi exercice de composition sur le thème de l'organisation intérieure et volumétrique.”¹³ (architecte Ana Maria Zahariade)



Renaștere

Mihaela Șolga

Astăzi, obiectiv turistic datorită stilului său architectural nonconformist, clădirea este una dintre cele mai ciudate clădiri din România, care „place tinerilor și străinilor și le displace bătrânilor”, a constatat arhitectul Dan Marin¹⁴, unul dintre inițiatorii acestui proiect îndrăzneț.

EN

RO

Monument istoric.
Spațiu birouri

Casa Păucescu este un simbol al inovării în arhitectură. Un monument istoric în stil renascentist francez, grav afectat în timpul Revoluției din 1989, devine „suport” pentru o altă construcție realizată în stil modern.

Historical monument. Offices

The Păucescu House is a symbol of architectural innovation and re-functioning of the ruins of a historical monument in French Renaissance style ,seriously affected during the Revolution of 1989, has become "foundation" for another construction done in a modern style.

Today, a tourist sight due to its non-conformist architectural style, the construction is one of the strangest buildings in Romania, which "is liked by young people and foreigners and disliked by the old ones", said architect Dan Marin¹⁴, one of the initiators of this audacious project.

FR

Monument historique. Bureaux

La maison Păucescu est un symbole d'innovation architecturale. Un monument historique de style Renaissance français, durement touché pendant la Révolution de 1989, il est devenu une « fondation » pour une autre construction faite dans un style moderne.

Aujourd'hui, objectif touristique grâce à son style architectural non-conformiste, la construction est un des bâtiments les plus étranges de Roumanie, qui « plaît aux jeunes et aux étrangers et qui dé plaît aux vieux », a souligné l'architecte Dan Marin¹⁴, l'un des initiateurs de ce projet audacieux.



Clădiri reabilitate

Casa Păucescu
Str. Dem Dobrescu, nr. 5, S1

Bucureşti - The Ark

21 mai - 05 iunie 2016



Sibiu - Biblioteca Județeană ASTRA

10 iunie - 19 iunie 2016



98

Piatra-Neamţ - Galeria Era

25 iunie - 20 iulie 2016



Expoziția de artă în afara normelor a proiectului *Bucureștii de azi. Viziunea artiștilor de mâine* a fost itinerată cu scopul de a sensibiliza și inspira viitoare proiecte de salvare a patrimoniului arhitectural românesc prin abordări inovatoare.

35 de repere arhitecturale ale Bucureștiului sunt reprezentate plastic în viziunea artistului Laurențiu DIMIŞCĂ - Noua Figurație, autor a 30 dintre lucrări - și a 5 artiști debutanți - Artă Experimentală -: Aida RADU, Alma BENEDEK, Konrad MIHAT, Marius MILEA și Mihaela ȘOLGA.

Expoziția itinerantă a debutat la București cu vernisajul de sămbătă, 21 mai 2016, la The Ark, un eveniment în cadrul Romanian Design Week 2016, organizat cu sprijinul Asociației Rhabillage.

Am continuat cu două vizite în țară, organizate în colaborare cu Institutul Cultural Român: la Sibiu în perioada 10 iunie - 19 iunie la Biblioteca Județeană ASTRA și la Piatra-Neamț în perioada 25 iunie – 20 iulie 2016 la Galeria Era, Hotel Central Plaza. Publicul sibian și cel nemțean au avut prilejul să descopere Bucureștiul de azi, reprezentat plastic prin viziunea și sensibilitatea a 6 artiști contemporani.

RO

99

The outsider art exhibition for the "Bucharest today. The vision of tomorrow's" artists has been set up with purpose raising awareness and inspire future projects to save the architectural heritage through innovative approaches.

35 architectural monuments of Bucharest are represented in the vision of the artist Laurențiu DIMIŞCĂ - New Figuration, author of 30 of the works - and 5 junior artists - Experimental Art -: Aida RADU, Alma BENEDEK, Konrad MIHAT, Marius MILEA and Mihaela ȘOLGA.

The exhibition had it's debut in Bucharest with the opening at The Ark, Saturday, May 21, 2016 a Romanian Design Week 2016 organized with the support of the Rhabillage Association.

We continued with two more set ups, organized in collaboration with the Romanian Cultural Institute: in Sibiu in the period between the 10'th and the 17'th of June at the ASTRA library and also in Piatra Neamt starting June 25'th to July 20, 2016 at the Era Gallery, Hotel Central Plaza. The public of Sibiu and Neamt had the chance to discover the Bucharest of today, artistically depicted inthe vision and sensitivity of 6 contemporary artists.

EN

La exposition d'art hors les règles du projet *Bucarest aujourd'hui. La vision des artistes de demain* a été itinérée dans le but de sensibiliser les gens et inspirer les futurs projets pour sauver le patrimoine architectural à travers des approches novatrices.

35 monuments architecturaux de Bucarest sont représentés dans la vision de l'artiste Laurențiu DIMIȘCĂ - Nouvelle Figuration, auteur de 30 des œuvres - et 5 artistes juniors - Art expérimental -: Aida RADU, Alma BENEDEK, Konrad MIHAT, Marius MILEA et Mihaela SOLGA.

L'exposition itinérante a fait ses débuts à Bucarest avec l'ouverture le samedi 21 mai 2016 à l'Arche, un événement de la Romanian Design Week 2016, organisé avec le soutien de l'Association Rhabillage.

Nous avons continué avec deux visites dans le pays, organisées en collaboration avec l'Institut Culturel Roumain : Sibiu au cours de la période 10 juin - 17 juin à la bibliothèque de l'ASTRA et à Piatra Neamț du 25 juin au 20 juillet, 2016 à la galerie Era, Hôtel Central Plaza. Le public de Sibiu et celui de Neamț a eu la chance de découvrir Bucarest d'aujourd'hui, représenté par la vision plastique et la sensibilité de 6 artistes contemporains.

FR

Note

DEMOLATE

1. <http://rezistenta.net/2008/05/calea-grivitei-colt-cu-strada-buzesti.html>
2. <http://www.observatorulurban.ro/demolarea-hotelului-marna-stopata.html>
3. <https://www.facebook.com/dincolodefatade/photos>
4. http://www.hotnews.ro/stiri-administratie_loca-la-19947550-fotogalerie-blocul-7-etaje-aprobat-pri-maria-capitalei-peste-casa-spiru-haret-fost-finalizat.htm
5. <http://www.observatorulurban.ro/curtea-de-apel-bucuresti-a-anulat-autorizatia-de-desfintare-a-imobilului-de-pe-sos.-kiseleff-nr.-39.-casa-a-fost-demolata-in-urma-cu-doi-ani.html>
6. <https://bucharestheritage.wordpress.com/already-demolished/>

RUINE

7. <http://www.vice.com/ro/read/locuri-parasite-moara-lui-assan>
8. <https://bucharestheritage.wordpress.com/already-demolished/>
9. Arhivă personală Dorothee Hasnas
10. Dosarul de clasare Casa Profesor I.S. Floru monument istoric

101

ATELIERUL DE PICTURĂ EXPERIMENTALĂ

11. <http://punctedefuga.ro/2012/11/hala-matache/>
12. <http://www.cotidianul.ro/nepotul-lui-ion-creanga-a-adus-modernismul-la-bucuresti-172836/>
13. http://revistapresei.hotnews.ro/stiri-subiectele_zilei-2233303-romania-libera-topul-cladirilor-din-bucuresti.html
14. http://adevarul.ro/news/bucuresti/bucuresti-1_51a753ff-c7b855ff563f597a/index.html

Paginile web au fost consultate în luna iulie, 2016

Asociația RHABILLAGE, „Ghidul RePAD. Reabilitare_Patrimoniu Arhitectura Dezvoltare”, Imprimeria Arta Grafică, București, 2013

Dosarul de clasare ca monument istoric – Casa Professor I.S. Floru, pus la dispoziție către consultare de către Asociația Rhabillage

- <http://presainblugi.com/istoria-amenajarilor-exterior-intre-ieri-si-azi/>
- <http://rezistenta.net/2008/05/calea-grivitei-colt-cu-strada-buzesti.html>
- http://www.observatorulurban.ro/tribunalul-a-suspen-dat-demolarea-hotelului-marna-si-a-casei-radulescu.html?searched=marna&highlight=ajaxSearch_highlight+ajaxSearch_highlight1
- <http://www.bucurestiivechisinoi.ro/2011/02/distrugeri-ca-n-anii-80/>
- http://www.observatorulurban.ro/efectele-diametral-iei-vor-ajunge-cel...rched=marna&highlight=ajaxSearch_highlight+ajaxSearch_highlight1#1
- <http://www.observatorulurban.ro/demolarea-hotelu-lui-marna-stopata.html>
- <https://www.facebook.com/dincolodefataude/photos>
- <http://www.romaniacurata.ro/meritele-si-onoarea-cavalerului-sorin-oprescu-in-fapte-si-imaginidemolareacasei-fratilor-ghika-ii/>
- <http://silviacolfescu.blogspot.be/2011/06/general-ul-tell-in-incercuire-inamica.html>
- <http://povesti-cu-plimbari.blogspot.be/2011/07/vila-patzelt.html>
- http://www.historia.ro/exclusiv_web/general/articol/procedurile-care-ucid-patrimoniul
- http://www.hotnews.ro/stiri-administratie_loca-la-19947550-fotogalerie-blocul-7-etaje-aprobat-prima-capitalei-peste-casa-spiru-haret-fost-finalizat.html
- <http://jurnalul.ro/timp-liber/casa/casa-lui-spiru-haret-din-bucuresti-in-asteptarea-restaurarii-317367.html>
- <http://www.pro-do-mo.ro/site/articole/73-casa-spiru-haret-un-caz>
- http://www.puterea.ro/eveniment/dupa_avizarea_demo-larii_unui_imobil_din_zona_de_protectie_casa_nicolae_titu-8862.html
- <http://www.amosnews.ro/arhiva/pmb-face-pre-cizari-cu-privire-situatia-imobilului-sos-kiseleff-nr-39-27-09-2010>
- <http://www.evz.ro/Sorin-Oprescu-intr-n-penal-A-ras-de-pe-faa-pmntului-Restaurantul-Casei-Regale-Flora-1006.html>
- <http://www.enational.ro/news/puiu-popoviciu-„rege-le-balariilor”-din-kiseleff-89479.html/>

- <http://www.observatorulurban.ro/curtea-de-apel-bucuresti-a-anulat-autorizatia-de-desfintare-a-imobilului-de-pe-sos.-kiseleff-nr.-39.-casa-a-fost-demolata-in-urma-cu-doi-ani.html>
- http://www.historia.ro/exclusiv_web/actualitate/articol/fostul-sediu-al-mi-c-rii-legionare-demolat-f-r-aprobare
- <http://a-craciunescu.blogspot.be/2010/02/casa-verde-din-gutenberg-3.html>
- <http://www.napocanews.ro/2010/01/casa-generalului-gheorghe-zizi-cantacuzino-granicerul-in-pericol-de-degradare.html>
- <https://bucharestheritage.wordpress.com/already-demolished/>
- <http://punctedefuga.ro/2012/11/hala-matache/>
- https://ro.wikipedia.org/wiki/Hala_Matache_Măcelaru
- http://www.b365.ro/istoria-halei-matache-in-imagini-galerie-foto_188594
- <http://www.vice.com/ro/read/locuri-parasite-moara-lui-assan>
- https://ro.wikipedia.org/wiki/Moara_lui_Assan
- http://www.historia.ro/exclusiv_web/general/articol/moara-lui-assan-destinul-tragic-al-perlei-industriale-bucuretene
- <http://www.antena3.ro/actualitate/social/monumente-istorice-uitate-in-paragina-moara-lui-assan-316558.html>
- http://www.historia.ro/exclusiv_web/actualitate/articol/hanul-solacolu-un-local-luxos-o-ruin-bordel-ilegal-foto
- https://ro.wikipedia.org/wiki/Hanul_Solacolu
- <http://stirileprotv.ro/știri/social/hanul-solacolu-un-monument-în-ruina>
- <http://jurnalul.ro/timp-liber/casa/agonia-prelungita-a-hanului-solacolu-315334.html>
- <http://www.infobdb.ro/articole/8026>
- http://monumenteistoricedinromania.blogspot.it/2010/05/casa-de-pe-strada-visarion-nr-8_24.html
- <http://jurnalul.ro/timp-liber/casa/povestea-casei-din-visarion-8-297507>
- <http://www.romanialibera.ro/stil-de-viata/casa-mea/bijuterie-ieri--azi-ruina--casa-ing--solacolu-185390>
- <http://jurnalul.ro/timp-liber/casa/arhitectura-urbana-autentica-din-bucuresti-522034.html>
- <http://www.hasnas.com/casele/2009/4/30/casa-de-pe-seaua-kiseleff-imagini-din-trecut-1900-19489.html>
- <http://sarahinromania.canalblog.com/archives/2012/03/24/23842964.html>
- <http://jurnalul.ro/timp-liber/casa/arhitectura-urbana-autentica-din-bucuresti-522034.html>
- <http://www.bucurestiivechisinoi.ro/2011/01/case-vechi-cu-pridvor-din-bucuresti/>
- <http://bucharestunknown.blogspot.be/2009/11/pe-strada-orzari-s-pastrat-una-din-cele.html>

<http://wikimapia.org/20703264/ro/Casă-de-târgovet-1859>
<https://www.vice.com/ro/read/temisana-nr-2-4-sau-palatul-luigi-cazzavill>
<http://bucharestunknown.blogspot.it/2010/04/vechiul-bucuresti-de-la-nord-de.html>
<http://jurnalul.ro/timp-liber/casa/palatul-venetian-esuat-pe-strada-temisana-numarul-4-316840.html>
<http://metropotam.ro/Locuri-de-vizitat/Locul-sapta-manii-Gradina-Capitol-art2311597331/>
<http://www.digi24.ro/Stiri/Digi24/Cultura/Stiri/Perla+gradinilor+de+vara+o+ruina>
<http://www.infobdb.ro/articole/7738>
<http://halelecarol.ro/despre-proiect/istorie/>
<http://www.cimec.ro/patrimoniindustrial/ProtectiaPIN/0%20arheologia%20industriala.html>
<http://www.businessmagazin.ro/cover-story/o-fabrika-fondata-in-1877-s-a-transformat-intr-un-centru-culturalinedit-14694559>
http://www.antena3.ro/stiri/cultura/turn-de-15-etaje-in-curtea-palatului-stirbei-pe-calea-victoriei_58966.html
<http://www.romania-libera.ro/actualitate/proiecte-locale/ce-a-fost-si-ce-a-ajuns--controversele-din-jurul-palatului-Stirbei-389715>
<http://plecinlume.blogspot.it/2013/06/palatul-stirbei-de-pe-calea-victoriei.html>
<http://art-historia.blogspot.it/2009/03/palatul-stirbei-in-grea-suferinta>
https://ro.wikipedia.org/wiki/Uzinele_Faur
<http://www.manager.ro/articole/analize/analiza-faur-o-istorie-indelungata-45119.html>
<http://www.observatorulurban.ro/proiectul-prima-riei-de-sector-3-de-reconversie-urbana-a-fostei-fabriki-republica-implicademolarea-celei-mai-mari-pari-a-laminorului-monument-istoric.html>
<http://www.bucurestiivechisinoi.ro/2016/01/frumoasa-ristipa-a-bucurestiuilui-blocul-rosenthal-de-la-sediul-bnr-la-toaleta-publica/>
<http://www.vice.com/ro/read/blocul-rosenthal>
https://ro.wikipedia.org/wiki/Crematoriul_Cenușa#Monument_istoric
http://www.b365.ro/locuri-uitate-din-bucureti-istoria-cladirilor-in-paragina_190358.html
<http://wikimapia.org/62368/ro/Crematoriul-uman-Cenușa>
<https://casacarol53.wordpress.com/2012/08/06/despre-noi-traducerea-conceptului/>
<http://www.infobdb.ro/articole/5149>
<http://metropotam.ro/Unde-iesim/Carol-53-centru-cultural-independent-sau-casa-cu-oameni-art3075751559/>
https://ro.wikipedia.org/wiki/Hanul_Manuc
<http://rezistenta.net/2011/10/hanul-manuc-centrul-vechi-istoric-lipscani>

- <http://www.digi24.ro/Stiri/Digi24/Cultura/Stiri/Un-turn+de+apa+din+Pantelimon+a+fost+transformat+in+loc+pentru+p>
- <https://www.igloo.ro/articole/turnul-de-arta-primul-turn-de-apa-din-romania-transformat-in-obiectiv-culturalturistic/>
- <http://e-zeppelin.ro/170-de-trepte-dincolo-de-blocuri-turnul-de-arta-deschis-vizitatorilor/>
- <http://ziarullumina.ro/casa-melik-cea-mai-veche-locuita-a-capitalei-35238.html>
- <http://jurnalul.ro/timp-liber/casa/casa-melik-par-te-din-memoria-bucurestilor-33261.html>
- <http://www.gandul.info/stiri/poveste-urbana-casa-melik-una-dintre-cele-mai-vechi-din-bucuresti-14699131>
- <http://horiacreanga.blogspot.it/2012/03/imobilul-cezar-pop-s-i-mihai-gheorghiu.html>
- <http://www.pro-do-mo.ro/site/articole/74-o-bijuterie-modernista>
- http://www.iancu.com/?page_id=22
- http://adevarul.ro/news/societate/marea-arhitectura-rune-termopane-1_50ac988e7c42d5a663867712/index.html
- <http://jurnalul.ro/timp-liber/casa/palatul-in-stil-louis-xii-din-strada-verde-numarul-9-530161.html>
- <http://bucurestiinoisivechi.blogspot.it/2009/06/la-burlane-casa-niculescu-dorobantu.html>
- <http://arhitectura-1906.ro/2015/07/resedin-ta-ilie-i-niculescu-dorobantu-monument-istoric/>
- <http://www.cotidianul.ro/nepotul-lui-ion-creanga-a-adus-modernismul-la-bucuresti-172836/>
- http://revistapresei.hotnews.ro/stiri-subiectele_zilei-2233303-romania-libera-topul-cladirilor-din-bucuresti.html
- <https://www.igloo.ro/articole/un-model-de-restaurare/>
- <http://arhitectura-1906.ro/2013/07/interviu-cu-arhitect-iulia-stanciu-cred-ca-restaurare-mi-a-oferit-mult-mai-multe-impliniri-decat-o-casa-noua-este-emotionant-felul-in-care-prin-fiecare-fragment-casa-se-dezvaluie/>
- <http://www.bewhere.ro/foto-reportaj/casa-mincu-vila-nobilă-2008/>
- <http://www.oar.org.ro/content.php?page=22>
- <http://www.arhiforum.ro/proiecte/reabilitare-burza-de-marfuri-rahova>
- https://ro.wikipedia.org/wiki/Caru%27_cu_Bere
- <https://www.carucubere.ro/test-1/>
- <http://rezistenta.net/2007/12/crima-de-la-casa-pautescu.html>
- http://adevarul.ro/news/bucuresti/bucuresti-1_51a753ff-c7b855ff563f597a/index.html

Multumiri:



MAGAZINE DE PREZENTARE:

PRINT center	OFFICE center	PROMO center ARTICOLE PROMOȚIONALE
BOOK center	ADVERTISING	IT center SERVICE,VANZARI IT
ART center	CONSULTANȚĂ	IMOBILIARE TRANZACȚII ȘI INVESTIȚII

Plaça Muncii - Bd. Basarabia 5-7-9

Tipografia și Editura
CONTRAST
din 1999, alături de
Fundată Națională
"NIŞTE TĂRANI"

www.CONTRAST-center.ro

Editura „C.M.Imago”

Piața Ștefan cel Mare, 2/62, Piatra-Neamț 1
tel.: +40 233 234 123 / +40 722 234 123



Consilier editură: Sorin PREDA

Director: Cornel MIFTODE

Director producție: Lăcrămioara OANA

Director tehnic: Sorin MIHĂILESCU

Lector: Viorel BURUIANĂ

Tehnoredactare: Arina Bianca RUSU

Apărut: 2016

BUCUREŞTII DE AZI. VIZIUNEA ARTIŞTILOR DE MÂINE



Un proiect al Fundației OUTSIDER ART
realizat cu sprijinul finanțării
Administrației Fondului Cultural Național
și în colaborare cu Editura C.M.Imago



www.outsiderart.ro



ISBN 978-606-93901-5-3